

# *Cátedra abierta en traductología*

Volumen 1 • Años 1•2

**Martha Lucía Pulido C.**  
**Olga Elena Marín Z.**

Editoras Académicas  
Profesoras - Escuela de Idiomas  
Grupo de Investigación en Traductología



**UNIVERSIDAD  
DE ANTIOQUIA**

1 8 0 3



*Cátedra abierta en traductología*

Volumen 1 • Años 1 • 2

Escuela de Idiomas  
Grupo de Investigación en Traductología  
Universidad de Antioquia • 2008



*Cátedra abierta en traductología*

Volumen 1 • Años 1 • 2

**Martha Lucía Pulido C.**

**Olga Elena Marín Z.**

Editoras Académicas

Profesoras - Escuela de Idiomas

Grupo de Investigación en Traductología

Universidad de Antioquia • 2008



**UNIVERSIDAD  
DE ANTIOQUIA**

1 8 0 3

Grupo de Investigación en Traductología  
Vicerrectoría de Extensión – Escuela de Idiomas - Universidad de Antioquia  
*Cátedra Abierta en Traductología, volumen 1/*  
Martha Lucía Pulido C., Olga Elena Marín Z., Editoras académicas  
Grupo de Investigación en traductología  
Vicerrectoría de Extensión, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia, 2008  
108 p. • ISBN: 978-958-714-163-4  
1. Servicios de traducciones 2. Traducción e interpretación 3. Traductores  
CEP Banco de la República – Biblioteca Luis Ángel Arango

Cátedra abierta en traductología  
Volumen 1 • Años 1-2

Editoras Académicas  
Martha Lucía Pulido C. • Olga Elena Marín Z.  
Profesoras - Escuela de Idiomas • Universidad de Antioquia

Transcriptores:  
Claudia Lorena Olaya M. • Jeffersson David Orrego C.

Grupo de Investigación en Traductología  
Vicerrectoría de Extensión – Escuela de Idiomas • Universidad de Antioquia

© Grupo de investigación en Traductología, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia  
© Vicerrectoría de Extensión Universidad de Antioquia

Primera edición: Universidad de Antioquia mayo 2008  
ISBN: 978-958-714-163-4  
Diseño y Diagramación: Saúl Álvarez Lara  
Impresión y terminación: Imprenta Universidad de Antioquia  
Impreso y hecho en Colombia / Printed and made in Colombia

Prohibida la reproducción total o parcial, por cualquier medio o con cualquier propósito, sin la autorización escrita de la Vicerrectoría de Extensión y del Grupo de investigación en traductología de la Universidad de Antioquia.

Vicerrectoría de Extensión Universidad de Antioquia  
Ciudad Universitaria Bloque 16 Oficina 211  
Teléfono: 219 51 70 • Fax: 233 17 33  
E-mail: vicexten@arhuaco.udea.edu.co  
Medellín, Colombia

Grupo de investigación en Traductología  
Ciudad Universitaria Bloque 11 Oficina 412  
Teléfono: 219 5799 • Fax: 219 5781  
e-mail: mpulido@quimbaya.udea.edu.co  
Medellín, Colombia

Presentación	9
1. L'histoire de la traduction : son importance en traductologie, son enseignement au moyen d'un didacticiel multimédia et multilingue.	13
<i>Jean Delisle, marzo 19 de 2003</i>	
2. Indignité et inutilité de la traduction à la Renaissance.	29
<i>Jean-Claude Arnould, abril 2 de 2003</i>	
3. Una experiencia de traducción en Filosofía.	57
<i>Jorge Antonio Mejía, mayo 28 de 2003</i>	
4. Detours from the Text / La traducción y sus desvíos.	63
<i>John Charles Miller, julio 10 de 2003</i>	
5. Una experiencia en traducción e interpretación en Filosofía.	74
<i>Joëlle Gallimard, agosto 20 de 2003</i>	
6. Informe final del proyecto de investigación "Hacia una reflexión teórico-metodológica en la práctica de traducción en la Escuela de Idiomas".	77
<i>Martha Pulido, Olga Marín, Paula Montoya, Juan Guillermo Ramírez, Sebastián García, diciembre 3 de 2003</i>	

7. Informe final del proyecto de investigación “Reflexiones sobre la traducción en Colombia en el siglo XIX”.	83
<i>Beatriz Aguirre, diciembre 10 de 2003</i>	
8. Presentación del Programa de Especialización en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas.	85
<i>Martha Pulido, marzo 17 de 2004</i>	
9. Traducción de poesía y autoversiones.	97
<i>Anabel Torres, mayo 11 de 2004</i>	
10. Presentación de la colección Hermes.	
Traductología: Teoría y práctica.	101
<i>Martha Pulido, marzo 19 de 2003</i>	
11. Colaboradores	103



El programa de extensión Cátedra Abierta en Traductología fue inaugurado en el año 2003. La idea se gestó dentro del Grupo de Investigación en Traductología, con el objetivo de difundir la investigación realizada alrededor de la disciplina que se ha acordado llamar Traductología. Para la inauguración en marzo de 2003 contamos con la presencia del Profesor Jean Delisle, quien fue hasta el año 2006 Director de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ottawa y con quien realizamos trabajo conjunto de investigación desde el 2002. Durante los 5 años de existencia de la cátedra hemos podido presentar traductores de trayectoria de diferentes países y universidades, que nos han transmitido su trabajo de la manera más pedagógica posible. Su participación ha sido posible gracias a su generosidad y motivados por la calidad del programa y el interés del público.

Para que esta publicación fuera posible, participamos en la convocatoria abierta por la Vicerrectoría de Extensión de la Universidad de antioquia para la sistematización de productos de Extensión. Gracias a su apoyo y a la participación de la Escuela de Idiomas, estas conferencias pueden ser presentadas en formato libro para alcanzar un público más amplio. En el volumen I hemos integrado las actividades realizadas durante los dos primeros años de funcionamiento del programa. El volumen I número 1, corresponde a las conferencias que tuvieron lugar durante el año 2003 y el volumen I número 2, a las que tuvieron lugar en el año 2004.

En la cátedra inaugural, el Profesor Jean Delisle hizo una exposición sobre la historia de la traducción y su importancia en la enseñanza de la traducción, desglosando una a una, las que él considera las diferentes funciones históricas de la traducción. Insistió también en la utilización de material multimedia para los cursos de traducción, retomando secuencias de su CD-rom de Historia de la traducción. En la siguiente cátedra, que tuvo la duración de un seminario (3 días), el profesor Jean-Claude Arnould propuso la traducción conjunta al español del texto de Étienne Dolet “De las diferentes maneras de traducir de una lengua a otra”, alternando el trabajo de traducción con la lectura y discusión de referencias de diversos autores sobre la traducción. Reproducimos en presentación bilingüe el texto de Étienne Dolet. El tema de la cátedra del profesor Jorge Antonio Mejía se centró en la experiencia de traducción en filosofía, basado en su trabajo de traducción del italiano al español de la obra de Giovanna Borradori. La participación de la traductora Eva Zimmerman fue primordial para la discusión sobre la relación teoría y práctica de la traducción. Partiendo de lo que ella considera sus propios errores de traducción –los que va descubriendo años después cuando revisa de nuevo sus traducciones pasadas–, argumenta sobre por qué se cometen ciertos errores, concluyendo que nunca se logrará hacer una traducción perfecta. “La traducción y sus desvíos” de John Miller, se centró en la experiencia de traducción del español al inglés del libro *Un beso de Dick* del autor colombiano Fernando Molano Vargas; también discurió sobre el trabajo editorial que realiza en Estados Unidos, con el propósito de publicar jóvenes escritores colombianos que viven dentro y fuera de Colombia. La experiencia en interpretación en filosofía estuvo a cargo de Jöelle Gallimard, quien de manera muy cercana al público, habló sobre las particularidades de la interpretación en filosofía, de la preparación, del conocimiento que se debe tener sobre la obra del autor que se va a interpretar, y del contacto previo con el conferencista para acordar la manera de trabajar. Desafortunadamente, no tenemos grabación de esta conferencia, por lo tanto no podemos publicar su intervención completa en este volumen. La profesora Adriana González trató un tema muy original y de gran interés para los traductores: la utilización del *code-switching* en el *spanglisch* de muchos latinos que viven en los Estados Unidos; un fenómeno que plantea dificultades particulares para los traductores. El grupo de investigación en traductología presentó el informe final del proyecto de investigación, dentro

del cual se tradujo del inglés y del francés al español el libro editado por Jean Delisle y Judith Woodsworth *Los Traductores en la historia*. Se describen las circunstancias que los llevaron a contactar a los editores y, animados por ellos, a traducir el libro al español, utilizando una metodología de trabajo en grupo, siguiendo los pasos de la construcción del libro original. La profesora Beatriz Aguirre hizo la presentación de su informe final de investigación alrededor de la traducción en Colombia en el siglo XIX, centrada en la escritora y traductora Soledad Acosta de Samper. La profesora Martha Pulido presentó el marco teórico que sustenta el programa de Especialización en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas, creado en 2002 y cuya primera cohorte se graduó en 2006. Presentó también la colección de publicación en traducción *Hermes. Traductología: Teoría y Práctica*, creada por el grupo de investigación en traductología, con el propósito de difundir y publicar traducciones y ensayos sobre teoría y crítica de traducciones de diferentes autores.

La traducción como profesión es todavía percibida con desconocimiento en el ámbito local, a pesar de que los programas de pregrado, especialización y línea de maestría de la Universidad de Antioquia, cuentan con reconocimiento nacional. Siendo la función de un programa de Extensión establecer lazos con la sociedad, es importante que los esfuerzos realizados aquí se puedan plasmar en un medio duradero como el libro, y que puedan así, tener una difusión más amplia. Esperamos entonces que el impacto provocado sea el de la consolidación de la disciplina traductológica, lo que conllevará a un apropiado reconocimiento profesional de nuestros egresados en el medio.

Este libro no hubiera sido posible sin la paciente colaboración de David Orrego y Claudia Olaya, quienes transcribieron el material de audio recogido; para ellos nuestro reconocimiento. También los autores estuvieron atentos a implementar y sugerir cambios, correcciones y modificaciones.

*Las Editoras*



*L'Histoire de la traduction :*  
*Son importance en traductologie, son enseignement*  
*au moyen d'un didacticiel multimédia et multilingue*

**Jean Delisle**

Directeur, École de traduction et d'interprétation Université d'Ottawa  
(La versión en español ha sido publicada en la revista Ikala vol 8 No 14, 2003)

**1. L'intérêt de l'histoire de la traduction**

Des études universitaires en traduction seraient incomplètes, à mon avis, sans un cours d'histoire de la traduction. Et les raisons à cela sont nombreuses. La traduction –ce mot englobe ici l'interprétation– est un métier que l'on a pratiqué depuis des millénaires dans des circonstances très variées. Aussi, la connaissance des conditions d'exercices de cette activité de communication relayée telle qu'elle a été pratiquée et pensée dans le passé peut assurément contribuer à mieux faire comprendre la nature profonde du travail du traducteur. En étudiant l'histoire de la traduction, on se rend vite compte que traduire c'est beaucoup plus que faire passer un message d'une langue dans une autre. Le traducteur n'est pas seulement un technicien.

L'étude de l'histoire de la traduction présente au moins cinq avantages en traductologie, selon Lieven D'hulst (1994 : 12-13). Ces avantages sont les suivants:

1. «L'histoire de la traduction constitue une excellente voie d'accès à la discipline.» Elle fait connaître, en effet, les grands traducteurs du passé, leur conception de la traduction, leurs écrits, les raisons qui les ont amenés à traduire tel ou tel ouvrage. L'histoire de la traduction est à la traductologie ce que l'histoire littéraire est à la littérature: elle offre un panorama critique, informé et documenté de la discipline.

2. «L'histoire de la traduction procure au chercheur la flexibilité intellectuelle nécessaire afin qu'il puisse adapter ses idées à de nouvelles manières de penser.» De penser les rapports à la langue, au pouvoir, à la littérature, à l'Autre. L'«épreuve de l'étranger» ne va pas toujours de soi.
3. «L'histoire de la traduction incite à une plus grande tolérance à l'endroit de manières déviantes de poser les problèmes de traduction.» Il serait erroné de croire que l'on a toujours traduit de la même façon au cours des siècles. Comme en littérature, il y a eu en traduction des écoles, des courants, des chapelles ainsi que des querelles sur la meilleure manière de traduire.
4. «L'histoire de la traduction représente un moyen quasi unique de faire l'unité de la discipline en rapprochant le passé et le présent et en montrant les parallèles et les recoupements qui existent entre des traditions de pensée ou de pratique divergentes.» Le présent et le passé de sont pas des caissons étanches et, par sa recherche de la singularité, l'historien fait contre-poids aux forces qui tendent à l'uniformisation, à la massification, au «prêt-à-penser» que la société moderne cherche à imposer.
5. Enfin, «l'histoire de la traduction offre aux traducteurs la possibilité de se ressourcer à des modèles passés». Ce ressourcement peut les amener à modifier leurs stratégies de traduction ou encore leur en faire découvrir de nouvelles.

La seule énumération de ces cinq avantages pour le chercheur comme pour le praticien laisse deviner à quel point l'histoire est incontournable du point de vue des fondements épistémologiques de la discipline. L'histoire de la traduction occupe une place importante en traductologie pour plusieurs autres raisons.

## **2. Fonctions historiques de la traduction**

Une de ces raisons, cruciale à nos yeux, est de faire découvrir les multiples *fonctions historiques* de la traduction. La finalité première de la traduction a toujours été et sera toujours de donner accès aux productions étrangères (textes littéraires ou non). Quelle que soit la langue, il y aura toujours moins de lecteurs capables de lire la version originale d'une œuvre que de lecteurs po-

tentiels de cette œuvre. Les traductions dispensent de la lecture de l'original en palliant l'ignorance où nous sommes des langues étrangères. Dans tous les domaines de l'activité humaine, la traduction a été un puissant agent de progrès.

L'histoire de la traduction nous enseigne donc qu'à cette double fonction, *instrumentale et médiatrice* (donner accès à une œuvre étrangère), s'en greffent de nombreuses autres. La traduction peut avoir une trentaine d'autres fonctions selon la nature des textes traduits, le contexte historique, les courants de pensée dominants ou les circonstances entourant leur traduction. Voici quelques exemples de ces fonctions :

- ♦ **Une fonction génétique.** Les traducteurs contribuent à façonner une langue encore en gestation. Qu'il suffise de penser à la naissance des langues vernaculaires au Moyen Âge.
- ♦ **Une fonction stylistique.** Les traducteurs contribuent à enrichir les moyens d'expression d'une langue en y introduisant de nouvelles structures syntaxiques, de nouveaux effets par mimétisme avec une autre langue.
- ♦ **Une fonction littéraire.** Les traducteurs importent des genres littéraires inconnus dans la littérature d'accueil. Pensons à Chaucer (1340-1400) qui a introduit dans la littérature anglaise, en les acclimatant, la ballade, la romance, le fabliau, les récits populaires des Flandres et les fables mettant en scène des animaux.
- ♦ **Une fonction interprétative.** Les traductions successives d'une même œuvre en révèlent chaque fois de nouvelles facettes. Les retraductions sont autant de relectures actualisées d'une œuvre, ce qui a fait dire à un traducteur contemporain de Dostoïevski, André Markowicz qu'«un auteur étranger est la somme de toutes ses traductions, passées, présentes et à venir» (Markowicz 1991 : 211).
- ♦ **Une fonction formatrice.** La pratique de traduction a servi de banc d'essai à de nombreux auteurs pour qui elle a été une véritable école de style. Des auteurs comme Rivarol, Gide, Tournier et combien d'autres ont reconnu avoir pratiqué la traduction pour se former à leur métier d'écrivain.
- ♦ **Une fonction identitaire.** L'œuvre collective des traducteurs, à une époque donnée de l'histoire d'un peuple, peut nourrir la conscience

identitaire de ce peuple, éveiller la ferveur nationaliste, développer le sentiment patriotique. Les exemples de cette fonction sont nombreux.

- ♦ **Une fonction *palliative*.** La traduction est une façon subtile, sous un régime totalitaire, par exemple, de déjouer la censure qui réduit les auteurs au silence. Pensons à la traduction subversive pratiquée en ex-URSS ou dans l'Italie fasciste. La censure fasciste fit naître une véritable «industrie» de la traduction qui devint une forme d'activité politique en entretenant subtilement le culte de l'Amérique, symbole de liberté (voir Lefevre, dans Delisle et Woodsworth 1995 : 149-152).
- ♦ **Une fonction *démocratique*.** La traduction s'est souvent révélée un moyen efficace pour vulgariser les connaissances, comme ce fut le cas à l'époque médiévale où la traduction en langue vulgaire a, entre autres, contribué à briser le monopole des clercs et à saper leurs privilèges.

Voilà, brièvement énumérées, quelques-unes seulement des fonctions que la traduction a assumé au cours de l'histoire. Nous en avons isolé une vingtaine d'autres dont nous donnons la liste en annexe. Et notre dépouillement est loin d'être exhaustif. C'est dire tout l'intérêt que représente l'histoire de la traduction, cette branche de la traductologie dont l'objet principal est l'étude, sous tous les aspects, du phénomène de la traduction au cours des âges. Ce phénomène, on peut l'aborder de divers points de vue : théorique, comparatif, culturel, littéraire, sociologique... Mais quel que soit l'angle sous lequel on l'aborde, l'histoire de la traduction ne peut s'écrire indépendamment de l'histoire des empires, des cultures, des religions, des littératures, des sciences ou des échanges commerciaux. Discipline-carrefour, la traduction a été souvent pratiquée autrefois, faut-il s'en étonner, à des carrefours – villes ou pays – où des cultures et des peuples se rencontraient, se mêlaient, s'hybridaient. Istanbul, ville-carrefour par excellence, en est un bel exemple. C'est là que saint Jérôme, celui que l'on considère en Occident chrétien comme le patron des traducteurs, a fait ses toutes premières traductions : des homélies sur le Cantique des Cantiques et l'Évangile selon saint Luc.

### 3. Tâches spécifiques et champs de recherche

On peut aussi attribuer plusieurs tâches *spécifiques* à l'histoire de la traduction. L'historien peut chercher à savoir depuis quand et pourquoi l'on a traduit; qui a traduit et pour qui; quels ont été les grandes capitales de la traduction et



pourquoi, à telle époque, des villes telles que Jundishapur (en Perse), Alexandrie, Rome, Bagdad, Tolède ont été le foyer – des villes-carrefours – d’une intense activité de traduction.

L’historien de la traduction s’autorise également à pénétrer dans le cabinet du traducteur afin de mieux connaître cet artisan, indissociable de son œuvre. Le sujet traduisant, tout comme l’écrivain, est porteur des représentations symboliques de sa société et la connaissance de ce sujet est indispensable à l’interprétation et à la compréhension des œuvres traduites. Tracer le portrait d’un traducteur est essentiel à la lecture et à la compréhension d’une «œuvre de traducteur», de la même manière que la biographie d’un écrivain nous renseigne sur son oeuvre en dissipant certaines zones d’ombre qui l’obscurcissent. Le traducteur, et *a fortiori* le traducteur littéraire, met en oeuvre un projet d’écriture, tout comme l’écrivain. L’histoire de la traduction en apporte de multiples preuves irréfutables. Le traducteur est le lien *vivant* entre le texte original et sa *réécriture créative* au moyen d’une autre langue.

On attend aussi de l’historien de la traduction qu’il procède à la définition de manières de traduire et qu’il propose des périodisations qui aient une valeur explicative ou tout au moins une application didactique. Qu’il recense également les traités qui codifient les règles de l’art de traduire, si tant est qu’il soit possible de réduire à une poignée de règles l’art complexe de la traduction.

Parmi les nombreux champs de recherche qui ont retenu jusqu’ici l’intérêt des historiens de la traduction, on peut énumérer les suivants (nous citons un ou deux ouvrages à titre d’exemple seulement) :

- ♦ L’historiographie de la traduction (D’hulst 1995, Pym 1998)
- ♦ L’histoire générale de la traduction ( Kelly 1979, Renier 1989, Van Hoof 1991, Ballard 1992)
- ♦ L’histoire générale de l’interprétation (Roland 1999)
- ♦ L’histoire d’un genre d’interprétation (Baigorri 2000 – l’interprétation de conférence)
- ♦ L’histoire de la traduction d’un pays en particulier (Cronin 1996– l’Irlande)
- ♦ L’histoire d’un genre de document (Montgomery 2000–les documents scientifiques)
- ♦ L’histoire d’une période donnée (Contamine 1989 – Le Moyen Âge)

- ♦ L'histoire de la Bible (Bogaert 1991 – La Bible en français)
- ♦ L'histoire des femmes traductrices (Lotbinière-Harwood 1991)
- ♦ L'histoire de la traduction automatique (Hutchins 2000)
- ♦ L'histoire thématique écrite à partir des fonctions de la traduction (Delisle et Woodsworth 1995)
- ♦ Les biographies de grands traducteurs ou de théoriciens de la traduction (Christie 1886 – Étienne Dolet; Garnett 1991 – Constance Garnett)
- ♦ L'étude de la manière de traduire à une époque donnée (Mounin 1994 – Les belles infidèles)
- ♦ L'étude sociocritique de la traduction (Brisset 1990b)
- ♦ Le rôle de la traduction durant les périodes postcolonialistes (Simon et St-Pierre 2000)
- ♦ La diffusion des œuvres par la traduction
- ♦ La réception d'une œuvre étrangère dans une littérature nationale
- ♦ L'histoire d'une société professionnelle de traducteurs (Delisle 1990)
- ♦ L'historique d'un grand organisme de traduction (Delisle 1984)
- ♦ L'historique d'une École de traduction et d'interprétation (Delisle 1981)
- ♦ L'historique d'une discipline connexe à la traduction (ex. : la terminologie)

L'historien de la traduction procède aussi à la genèse de la pensée théorique. C'est là sans aucun doute son apport le plus important à la traductologie. Les liens unissant l'histoire et la théorie sont très étroits. La théorisation de la pratique de la traduction a été jusqu'ici mal historicisée et est restée cantonnée dans son empirisme. C'est sans doute pourquoi les théoriciens modernes tentent de lui donner la dimension historique qui lui a fait défaut. Ils sont de plus en plus nombreux ceux qui pensent que toute réflexion théorique sérieuse sur la traduction doit se faire dans une perspective historique. Antoine Berman voit dans «la constitution d'une histoire de la traduction [...] la première tâche d'une théorie *moderne* de la traduction» (Berman 1984 : 12). Henri Meschonnic estime lui-aussi que toute réflexion théorique de la traduction est indissociable de l'histoire : «Il n'y a pas de théorie de la traduction sans son histoire, pas d'histoire sans en impliquer la théorie» (Meschon-

nic 1999 : 34). Pour sa part, Susan Bassnett-McGuire reconnaît elle aussi l'importance de l'histoire dans les études traductologiques : «*No introduction to Translation Studies could be complete without consideration of the discipline in an historical perspective [...]*» (Bassnett-McGuire 1991 : 39).

Dès lors, sans faire de l'histoire de la traduction la clé de voûte du vaste édifice de la traductologie, il faut bien reconnaître que cette discipline a le mérite de donner du champ aux travaux théoriques contemporains. On peut même dire que l'histoire est à la traductologie ce que la perspective est à l'art pictural : elle ajoute une troisième dimension essentielle à la compréhension du phénomène complexe de la traduction. Elle permet de «mettre en perspective» les notions théoriques, de les présenter dans toutes leurs dimensions en les situant dans un contexte plus large que celui délimité par telle ou telle approche théorique. Elle rend possible également l'essentielle recontextualisation des œuvres originales et traduites. La perspective historique offre la meilleure protection contre les explications simplistes, les définitions un peu courtes, les conclusions trop hâtives. Elle prémunit le chercheur contre toute forme de dogmatisme.

Deux brefs exemples illustreront comment l'histoire de la traduction peut contribuer à faire tomber certains préjugés dus à l'ignorance ou à une méconnaissance du passé. Les historiens, dont Jean Stéfanini (1971), ont bien montré que les premières méthodes consacrées à l'apprentissage de la traduction remontent au xvii<sup>e</sup> siècle, plus précisément aux *Règles de la traduction* de Gaspard de Tende (1660). Les premiers manuels de traduction ne datent donc pas du milieu du XX<sup>e</sup> siècle, comme l'a prétendu Georges Mounin qui, saluant la parution de la *Stilistique comparée du français et de l'anglais* de Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, écrit : «[...] cet ouvrage est sans doute le premier traité de traductologie» (Mounin 1960 : 46). L'auteur des *Belles infidèles* connaissait pourtant très bien l'histoire de la traduction littéraire en France, mais apparemment moins bien l'histoire de la didactique de la traduction, domaine encore trop méconnu, faut-il préciser à sa décharge. Le sentiment de nouveauté découlait de toute évidence d'une connaissance imparfaite de l'histoire de la traduction.

Le deuxième exemple apporte la preuve que l'étude du passé, en l'occurrence la biographie d'un traducteur ou d'une traductrice, peut ébranler certaines idées reçues, sur l'invisibilité du traducteur, par exemple. Notre

collègue Michael Cronin a tracé le portrait de la mère d'Oscar Wilde, Jane Francesca Elgee (1821-1896), dont les traductions de Meinhold, Dumas, Lamartine et Canz ont servi la cause nationaliste irlandaise. Jane publia la plupart de ses traductions sous le couvert de l'anonymat, tout comme l'ont fait bon nombre de traductrices et de traducteurs avant et après elle. L'auteur du portrait nous rappelle fort à propos qu'il est dangereux, en histoire de la traduction, de dénoncer sans nuance l'invisibilité des traducteurs. Cette invisibilité peut être parfaitement délibérée et assumée par le traducteur lorsqu'elle fait partie d'un stratagème destiné à atteindre un but précis : prendre la parole, par exemple, sous un régime totalitaire, ou encore protester contre l'attitude arrogante d'un groupe linguistique majoritaire qui impose ses volontés à une minorité.

En procédant à la genèse de la pensée théorique, l'historien de la traduction renseigne du même coup le théoricien sur la genèse du métalangage de la traduction, sur les courants d'opinion qui se sont succédés ou ont coexisté au cours d'une période donnée concernant la meilleure manière de traduire. L'exploration historique facilite la conceptualisation du champ traductologique et le classement des faits liés à la réflexion sur la traduction et sa pratique. En glanant chez les traducteurs d'hier les notions théoriques présentes en germe dans leurs écrits, l'historien ne manque pas de découvrir qu'il existe ce que Jean-Paul Vinay a appelé des «universaux de la traduction» (Vinay 2002 : 10). Cicéron et saint Jérôme amorcent en Occident la réflexion sur la notion de la *fidélité* et esquissent déjà la théorie de la *traduction transparente* ou, comme on dit plus couramment maintenant, de la *traduction cibliste*; Horace pose le problème de la modulation; Jean d'Antioche et Jacques Amyot, celui des *variantes stylistiques*; Joachim du Bellay, quant à lui, dégage la notion de *lacune* et formule la règle de la *compensation* dans la préface de sa traduction du quatrième livre de l'*Énéide* (1552); pour sa part, Pierre-Daniel Huet disserte sur la notion d'*adaptation*, tandis qu'Étienne Pasquier aborde l'épineux problème des *limites de la traduction* ou, si l'on préfère, de l'*intraduisibilité*. Enfin, c'est chez Victor Hugo (1973) qu'il faut chercher, semble-t-il, l'une des premières mentions de la notion de *traduction-introduction*, notion reprise par certains théoriciens modernes.

Si l'on accepte que la pratique de la traduction et son enseignement font intervenir un ensemble de concepts et de procédures, et que la théorie puisse avoir comme utilité, entre autres, «de fournir au traducteur la maîtrise de ces concepts et de ces procédures, [...] de lui apprendre à les nommer, comme

n'importe quel technicien apprend le nom de ses outils et des opérations qu'il effectue» (Brisset 1990a : 240), on mesure alors toute l'importance de la genèse historique pour définir le métalangage de la traduction. On découvre, dès lors, que la réflexion théorique plonge ses racines loin dans le temps.

En descendant dans les «soubassements historiques» de la réflexion sur l'art de traduire, le théoricien prend conscience de l'extrême relativité de la manière de traduire, et découvre que des motifs de tous ordres ont poussé les traducteurs d'autrefois à faire acte d'allégeance tantôt au sens, tantôt à la forme du texte étranger, quand ils n'ont pas tenté le difficile pari de concilier les deux. Quand il tient compte de la dimension historique de la traduction, le théoricien est obligé d'abandonner ses constructions basées sur la seule comparaison d'équivalences linguistiques et d'appliquer à sa réflexion la formule socio-linguistique bien connue : QUI traduit QUOI, POUR QUI, QUAND, OÙ, POURQUOI et dans quelles circonstances. Tel est, à notre avis, l'apport le plus important de l'histoire de la traduction à l'édifice encore en construction des études traductologiques.

#### 4. Objectifs d'apprentissage

En guise de conclusion, nous aimerions énumérer une douzaine d'objectifs d'apprentissage que l'on peut assigner à un cours d'introduction à l'histoire générale de la traduction.

1. Effectuer un *survol* de l'histoire de la traduction, principalement en Occident et au Moyen-Orient.
2. Présenter quelques grandes *figures* de la profession à diverses époques, en particulier, les codificateurs ayant publié des règles, des principes ou des traités de traduction.
3. Présenter quelques *conceptions* de la traduction et leurs auteurs.
4. Définir des *périodes* caractérisées par une manière particulière et dominante de traduire.
5. Faire ressortir le *rôle* joué par les traducteurs dans l'histoire socio-culturelle d'un peuple.
6. Montrer l'apport des traducteurs dans la gestation et la création d'*alphabets*, de *langues* et de *littératures* nationales.
7. Montrer que les traducteurs contribuent à la *conservation* et à la *diffusion* des connaissances.

8. Exposer le rôle crucial des traducteurs dans la propagation des *écrits religieux*.
9. Assimiler les principales notions du *métalangage* de l'histoire générale de la traduction : ex. : altérité, annexion, belles infidèles, cibliste, disparates, retraduction, sourcier, traduction-appropriation, traduction dépayssante, traduction ethnocentrique, verres colorés, etc.
10. Apprendre à connaître les principales *sources documentaires* en histoire de la traduction.
11. Apprendre à effectuer des *recherches* en histoire de la traduction.

### 5. Le didacticiel Didak

Ces objectifs sont ceux de notre cours de maîtrise en histoire de la traduction. Nous aimerions maintenant décrire sommairement le contenu d'un didacticiel, baptisé Didak, que nous avons conçu et réalisé en collaboration avec un programmeur. Ce cd-rom multimédia et multilingue est en constante évolution. C'est à la fois un *outil pédagogique* et une *base de données*. Il est beaucoup plus qu'un simple cahier d'étudiant numérisé. Son contenu, principalement français et anglais, fait une place grandissante à l'espagnol et à allemand. Outre un plan de cours détaillé et des suggestions de travaux pour les étudiants, le cd-rom renferme des diaporamas sur diverses périodes de l'histoire de la traduction, des livres complets (dont l'ouvrage de Paul A. Horguelin *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*), des résumés (*abstracts*) et des comptes rendus, des thèses, des articles, des chronologies, divers répertoires de traducteurs, des traductions, des portraits de traducteurs et d'interprètes, des glossaires, un dictionnaire biographique, un recueil de citations sur la traduction et son histoire, de volumineuses bibliographies, un tableau des principales notions d'histoire de la traduction, environ vingt-cinq tests comportant plus de deux cent cinquante questions de type objectif avec possibilité d'auto-évaluation et d'auto-correction et des présentations PowerPoint. Ce didacticiel comporte d'autres caractéristiques, dont la possibilité d'impression, une fonction recherche dans tous les modules, un accès direct à Internet et de nombreux menus d'aide en ligne. Pour une description détaillée de chacun des modules du cd-rom, nous renvoyons à notre site Web : <http://aix1.uottawa.ca/~jdelisle/index.htm>

Comment utilisons-nous ce didacticiel dans notre séminaire d'histoire de la traduction à l'Université d'Ottawa? Nous recommandons à nos étudiants de l'utiliser de la manière suivante :

1. **Avant** une séance en classe, il leur est conseillé de visionner le diaporama de la leçon en lisant attentivement les textes accompagnant les illustrations et les conclusions. Le plan du cours qui figure aussi sur le cd-rom en versions française et anglaise leur indique la progression suivie. Les étudiants doivent aussi faire les lectures indiquées la semaine précédente : choix d'articles ou chapitre(s) de livre. Beaucoup de textes à lire sont reproduits sur le cd (module «Thèse, livres et textes»).
2. **Après** le cours, il est recommandé de répondre aux questions du test portant sur la leçon qui vient d'avoir lieu (module «Tests»). Les étudiants peuvent aussi, au besoin, revoir les présentations PowerPoint projetées en classe (module «Plan et travaux»).

Mentionnons, enfin, que les étudiants savent, dès le premier cours, que leurs travaux, s'ils sont bons, seront versés sur le cd-rom, ce qui favorise la production de travaux de recherche de qualité. À la fin du séminaire, ils reçoivent une mise jour du cd où sont gravés leurs travaux.

## Annexe

### Autres fonctions historiques de la traduction

- Exploratrice.** Révéler les possibilités cachées d'une langue cible.
- Réactualisatrice.** Moderniser des œuvres anciennes retraduites en les rendant de nouveau pertinentes.
- Analytique.** Rendre manifestes les structures cachées d'un texte soumis à la critique littéraire.
- Esthétique.** Renouveler les formes d'expression.
- Culturelle.** Enrichir une culture d'apports étrangers divers.
- Récupératrice.** Conserver des œuvres dont les originaux sont perdus.
- Importatrice.** Faire découvrir à une société des productions textuelles étrangères.
- Exportatrice.** Diffuser une production textuelle nationale à l'étranger.
- Baromètre.** Indiquer les tendances éditoriales d'un pays, son ouverture aux cultures étrangères ou son autarcie culturelle – taux d'intraduction plus ou moins élevé.
- Universaliste.** Élever certaines grandes œuvres au rang d'œuvres internationales et créer ainsi la littérature mondiale.
- Sélective.** Contribuer à la fortune des œuvres dignes d'être sauvegardées.
- Disséminatrice.** Diffuser les connaissances, les doctrines religieuses, etc.
- Patriotique.** Faire naître et entretenir la ferveur nationaliste.
- Sociopolitique.** Établir un équilibre linguistique, grâce au colinguisme, dans les pays composés de plusieurs groupes linguistiques.
- Épuratrice.** Filtrer tout ce qui risque de choquer un public lecteur donné, compte tenu de son horizon d'attente.
- Transgressive.** Introduire sur un territoire national des œuvres interdites afin de défier des autorités civiles ou religieuses, des pouvoirs établis.
- Novatrice.** Offrir une source d'idées nouvelles ou de nouveaux modes de pensée
- Transformatrice.** Remettre en question les certitudes de sa propre culture ou ses propres valeurs



**Pédagogique.** Faciliter l'accès à certaines œuvres difficiles, en les présentant dans des versions simplifiées, comme cela s'est fait au XVII<sup>e</sup> siècle pour certains traités scientifiques simplifiés à l'intention des apprentis.

## Bibliographie

- BAIGORRI JALÓN, Jesús (2000), *La interpretacion de conferencias: el nacimiento de una profesion*. De Paris a Nuremberg, Grenade, Editorial Comares, coll. «Interlingua», no14, xv-344 p.
- BALLARD, Michel (1992), *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, coll. «Étude de la traduction», 299 p.
- BASSNETT-McGUIRE, Susan (1991), *Translation Studies*, 1<sup>re</sup> éd. 1980, Londres, Routledge, xxi-168 p.
- BERMAN, Antoine (1984), *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, coll. «Les essais», 311 p.
- BOGAERT, Pierre-Maurice (dir.) (1991), *Les Bibles en français. Histoire illustrée du Moyen Âge à nos jours*, Brepols, Centre Informatique et Biblique de l'abbaye de Maredsous, 279 p.
- BRISSET, Annie (1990a), «La théorie : pour une meilleure qualification du traducteur», dans Monique C. Cormier (dir.) *Les Acquis et les défis*, actes du 2<sup>e</sup> congrès du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada, Montréal, CTIC, p. 235-243.
- BRISSET, Annie (1990b), *Sociocritique de la traduction*, Montréal, Le Préambule/Balzac, coll. «L'univers des discours», 347 p.
- CHRISTIE, Richard Copley (1886), *Étienne Dolet. Le martyr de la Renaissance. Sa vie et sa mort*, Paris, Lib. Fischbacher, 557 p.
- CONTAMINE, Geneviève (dir.) (1989), *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*, actes du colloque international du CNRS, Paris, Institut de Recherche et d'Histoire des Textes 26-28 mai 1986, Paris, Éditions du CNRS, 381 p.
- CRONIN, Michael (1996), *Translating Ireland. Translation Languages, Cultures*, Cork, Cork University Press, 229 p.
- CRONIN, Michael (2002), «Jane Wilde, ou l'importance d'être Speranza», dans Jean Delisle (dir.), *Portraits de traductrices*, Ottawa, Les Presses de l'Université

- d'Ottawa, coll. «Regards sur la traduction» / Arras, Artois Presses Université, coll. «Traductologie», p. 267-289.
- DELISLE, Jean (1981), «Historique de l'enseignement de la traduction à l'Université d'Ottawa», *Revue de l'Université d'Ottawa*, vol. 51, n° 3, p. 315-327. Reproduit dans Jean Delisle, Jean et Gilbert Lafond (2002), *Histoire de la traduction* (cd-rom pour PC), Gatineau (Québec), édition restreinte aux seules fins d'enseignement par J. Delisle, professeur, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa.
  - DELISLE, Jean (1984), *Au cœur du dialogue canadien. Historique du Bureau des traductions du gouvernement canadien, 1934-1984*, Ottawa, Secrétariat d'État, 78 p.
  - DELISLE, Jean (1990), *Les Alchimistes des langues. Société des traducteurs du Québec (1940-1990)*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 446 p.
  - DELISLE, Jean et Judith WOODSWORTH (dir.) (1995), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa / Paris, Éditions UNESCO, coll. «Pédagogie de la traduction», 348 p.
  - DELISLE, Jean et Gilbert LAFOND (2002), *Histoire de la traduction* (cd-rom pour PC), Gatineau (Québec), édition restreinte aux seules fins d'enseignement par J. Delisle, professeur, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa.
  - D'HULST, Lieven (1994), «Enseigner la traductologie : pour qui et à quelles fins?», dans *Meta*, vol. 39, n° 1, p. 8-14.
  - D'HULST, Lieven (1995), «Pour une historiographie des théories de la traduction : questions de méthode», dans *TTR*, vol. 8, n° 1, p. 13-33.
  - GARNETT, Richard (1991), *Constance Garnett. A Heroic Life*, Londres, Sinclair-Stevenson, 402 p.
  - HUGO, Victor (1973), «Les traducteurs», dans *William Shakespeare*, introd. par Bernard Leuilliot, Paris, Flammarion, coll. «Nouvelle bibliothèque romantique», p. 423-449.
  - HUTCHINS, W. John (dir.) (2000), *Early Years in Machine Translation: Memoirs and Biographies of Pioneers*, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins, 400 p.
  - KELLY, Louis G. (1979), *The True Interpreter*, Oxford, Basil Blackwell, 282 p.
  - LOTBINIÈRE-HARWOOD, Susane de (1991), *Re-Belle et Infidèle. La traduction comme pratique de réécriture au féminin*, Montréal, Les Éditions du Remue-Ménage/Toronto, The Women's Press, 274 p.
  - MARKOWICZ, André (1991), «Note du traducteur», *Le Joueur*, de Dostoïevski, nouv. trad. d'André Markowicz, Arles, Actes Sud, p. 211-214.

- ♦ MESCHONNIC, Henri (1999), *Poétique du traduire*, Paris, Éditions Verdier, 475 p.
- ♦ MONTGOMERY, Scott L. (2000), *Science in Translation: Movements of Knowledge through Cultures and Time*, University of Chicago Press, 325 p.
- ♦ MOUNIN, Georges (1960), *Compte rendu de la Stylistique comparée du français et de l'anglais*, de Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, dans *Bulletin de la Société de Linguistique*, t. 55, fasc. 2, p. 46-50. Réimpression dans *Linguistique et traduction*, Bruxelles, Dessart et Mardaga, 1976, p. 227-234.
- ♦ MOUNIN, Georges (1994), *Les belles infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1<sup>re</sup> éd. 1955, coll. «Étude de la traduction», 109 p.
- ♦ PYM, Anthony (1998), *Method in Translation History*, Manchester, St. Jerome Publishing, 220 p.
- ♦ RENER, Frederick M. (1989), *Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler*, Amsterdam Atlanta, Rodopi, 367 p.
- ♦ ROLAND, Ruth A. (1999), *Interpreters as Diplomats. A Diplomatic History of the Role of Interpreters in World Politics*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. «Perspectives on Translation», 209 p.
- ♦ SIMON, Sherry et Paul ST-PIERRE (dir.) (2000), *Changing the Terms. Translating in the Postcolonial Era*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. «Perspectives on Translation», 305 p.
- ♦ STÉFANINI, Jean (1971), «Un manuel de traduction en 1660», dans Karl-Richard Bausch et Hans-Martin Gauger (dir.), *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, p. 597-606.
- ♦ TENDE, Gaspar de, Sieur de l'Estang (1660), *Règles de la traduction, ou moyens pour apprendre à traduire de latin en françois*, Paris, Damien Foucault, coll. «Archives de la linguistique française», n° 373, 386 p.
- ♦ VAN HOOFF, Henri (1991), *Histoire de la traduction en Occident*, Paris/Louvain-la-Neuve, Éditions Duculot, coll. «Bibliothèque de linguistique», 368 p.
- ♦ VINAY, Jean-Paul (2002), «Préface», *Anthologie de la manière de traduire* (c1981) de Paul A. Horguelin, 2<sup>e</sup> éd. revue, corrigée et illustrée, dans J. Delisle et G. Lafond (2002), *Histoire de la traduction* (cd-rom pour PC), Gatineau (Québec), édition restreinte aux seules fins d'enseignement par J. Delisle, professeur, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa.



*Indignité et inutilité  
de la traduction à la Renaissance ?*

¿Indignidad e inutilidad de la traducción  
en el Renacimiento?

**Jean-Claude Arnould**

Universidad de Rouen

**I. Selección de citas de Jean-Claude Arnould**

**Traducción al español Martha Pulido**

**Revisión Jean-Claude Arnould**

Las siguientes citas fueron leídas y comentadas previamente a la lectura y traducción del texto de Étienne Dolet, el cual sería traducido durante el Seminario dictado por el profesor Jean-Claude Arnould y bajo su asesoría.

**1. *C'est une peine***

*Qui grand travail et peu d'honneur amène.*

(Traducir) Es una pena

Que gran trabajo y poco honor aporta

(Hugues Salel, 1545, traductor de Homero)

**2. *En translatant***

*Y a grand peine, et de l'honneur pas tant*

Al traducir

Cuántas dificultades, y tan poco honor

(Jacques Pelletier du Mans, 1547, traductor de Petrarca)

3. *Le traducteur met son honneur en gage  
Et à grand peine emporte un peu d'estime  
Qui fait parler Pétrarque autre langage. [...]  
Car du profit, je suis, sans en mentir,  
Jusques ici encore à m'en sentir.*  
El traductor deja su honor en prenda  
Y con dificultad logra un poco de estima  
Aquél que del mismo Petrarca hace que otro lenguaje se entienda. [...]  
Pues el beneficio, sin mentir,  
Hasta ahora no lo he podido sentir.  
(Jacques Pelletier du Mans, 1547)
4. *...le peu d'estime auquel sont le plus souvent traducteurs, commentateurs, restaurateurs de livres corrompus, et tels autres qui sont sujets à suivre les traces d'autrui, et... la froide récompense qu'ils retirent pour de tels labeurs.*  
... el poco de estima que se tiene frecuentemente hacia los traductores, comentadores, restauradores de libros corruptos, y hacia aquellos otros que están sujetos a seguir las huellas de otro, y... la fría recompensa que consiguen de tales labores.  
(Denis Sauvage, 1551, traductor de Leone Hebreo)
5. *Il est plus difficile et fâcheux de suivre autrui par chemin inconnu et étroit, arrêtant ses pieds sur ses traces, que par libre et franche marche s'en aller ébattant à son plaisir par plain et large chemin découvert.*  
Es más difícil y molesto seguir a otro por un camino desconocido y estrecho, deteniendo sus pies en las huellas de otro, que caminar con paso libre y franco exponiendo su placer por un camino plano, amplio y descubierto.  
(Barthélemy Aneau, 1552, traductor de proverbios antiguos)
6. *Traduire est une besogne de plus grand travail que de louange. Car si vous rendez bien et fidèlement, si [pourtant] n'êtes-vous estimé, sinon d'avoir retracé le premier portrait, et le plus de l'honneur en demeure à l'original. Si vous exprimez mal, le blâme en choit [retombe] tout sur vous. Que si votre patron [modèle] avait mal dit, encore êtes-vous réputé homme de mauvais jugement, pour n'avoir pas choisi bon exemple. Somme, un traducteur n'a jamais le nom d'auteur.*

Traducir es una tarea más de trabajo que de elogio. Pues, si usted entrega una traducción fiel, no obstante sólo se le acuerda al traductor haber seguido el primer retrato, y lo grande del honor va para el original. Si el traductor se expresa mal, la culpa recae sobre el traductor. Que si vuestro modelo dijo mal, aún más es usted reputado ser un hombre de mal juicio, por no haber escogido el buen ejemplo. En resumen, un traductor no tiene nunca el nombre de autor.  
(Jacques Pelletier du Mans, 1555)

7. *...le peu d'estime auquel sont le plus souvent traducteurs, commentateurs, et tous autres qui emploient leurs temps et peine sur les livres des autres, et la maigre récompense qu'ils en reçoivent.*

...el poco de estima que se tiene con frecuencia por los traductores, comentaristas y por todos aquellos que emplean su tiempo y pena en los libros de los otros, y la magra recompensa que de ello reciben.

(traductor anónimo de un tratado de Ictiología, 1558)

8. *Le traduire de soy, et transcrire simplement d'un livre en l'autre n'est point tant louable qu'il est pénible.*

La traducción en sí, y la simple transcripción de un libro a otro, es más penosa que elogioso.

(Louis Le Roy, 1559, traductor de Platón)

9. *Tourner de langue en autre un étranger auteur*

*Honore peu celui qui en a pris la peine.*

Tornar de una lengua a otra un autor extranjero

honora poco a aquél que se tomó este trabajo.

(Thomas Sébillet, 1584, traductor de Lottini)

10. *La traduction est un labeur minable, ingrat et esclave.*

La traducción es una labor miserable, ingrata y esclava.

(Etienne Pasquier, 1590, no- traductor)

11. *Que de tourner d'une langue étrangère*

*La peine est grande et la gloire légère.*

Que tornar de una lengua extranjera

Es gran pena y gloria pasajera.

(Florimond de Raemon, 1595, traductor de Tertullien)

12. *Quand j'écris, je me passe bien de la compagnie, et souvenance des livres. de peur qu'ils n'interrompent ma forme. Aussi qu'à la vérité, les bons auteurs m'abattent par trop, et rompent le courage. [...] Mais je me puis plus malaisément défaire de Plutarque. Il est si universel et si plein, qu'à toutes occasions, et quelque sujet extravagant que vous ayez pris, il s'ingère à votre besogne, et vous tend une main libérale et inépuisable de richesses, et d'embellissements. [...] Pour ce mien dessein, il me vient aussi à propos, d'écrire chez moi, en pays sauvage, où personne ne m'aide, ni me relève, où je ne hante communément homme, qui entende le latin de son patenôte ; et de français un peu moins. Je l'eusse fait meilleur ailleurs, mais l'ouvrage eût été moins mien. Et sa fin principale et perfection, c'est d'être exactement mien.*

Cuando escribo, prefiero no tener compañía, ni recuerdo de los libros, por miedo a que interrumpen mi forma. Además, de verdad, que los buenos autores me abaten demasiado y acaban con mi coraje. [...] Pero no puedo más equivocadamente deshacerme de Plutarco. Es tan universal y tan pleno, que en toda ocasión, y cualquiera sea el tema extravagante escogido, se integra a vuestra tarea, y os tiende una mano liberal, inagotable de riquezas y embellecimientos [...] Para este propósito mío, se me ocurre también escribir en mi hogar, en mi país salvaje, donde nadie me puede ayudar, ni sostener, donde no gozo comúnmente de la compañía de hombres que comprendan el latín de su padrenuestro; y menos aún el francés. Lo hubiera podido hacer mejor en otra parte, pero la obra hubiera sido menos mía. Y su fin principal y su perfección, es de ser exactamente mía. (Montaigne, Ensayos, III, 5, « Sobre versos de Virgilio »)

13. *...la version ou traduction est aujourd'hui le poème plus fréquent et mieux reçu des estimés poètes et des doctes lecteurs, à cause que chacun d'eux estime grand œuvre et de grand prix rendre la pure et argentine invention des poètes dorée et enrichie de notre langue. Et vraiment celui et son œuvre méritent grande louange, qui a pu proprement et naïvement exprimer en son langage, ce qu'un autre avait mieux écrit au sien, après l'avoir bien conçu en son esprit. Et lui est due la même gloire qu'empporte celui qui par son labeur et longue*



*peine tire des entrailles de la terre le trésor caché, pour le faire commun à l'usage des hommes.*

Glorieux donc est le labeur de tant de gens de bien qui tous les jours s'y emploient.

... la versión o traducción es hoy el poema más frecuente y mejor recibido de los queridos poetas y de los lectores doctos, puesto que cada uno estima que es una gran obra y de un gran precio la pura y argentina invención de los poetas, dorada y enriquecida de nuestra lengua. Y verdaderamente, aquél y su obra merecen gran elogio, aquél que ha podido apropiada y espontáneamente expresar en su lengua, lo que otro había escrito mejor a la suya, después de haberlo bien concebido en su mente. Se le debe la misma gloria que a éste quien por su labor y arduo trabajo saca de las entrañas de la tierra el tesoro escondido, para hacerlo común a la utilización de los hombres.

Gloriosa es entonces la labor de tanta gente de bien que todos los días se dedica a la traducción.

(Thomas Sébillot, *Art poétique français*, 1548)

14. *Il fait bon traduire les auteurs, comme celui-là, où il n'y a guère que la matière à représenter ; mais ceux qui ont donné beaucoup à la grâce, et à l'élégance du langage, ils sont dangereux à entreprendre, nommément pour les rapporter à un idiome plus faible.*

Es necesario traducir los autores, como aquél, que sólo tiene la materia a representar; pero aquellos que se han dedicado sobremedida a la gracia y a la elegancia de la lengua, son peligrosos de abordar, particularmente para llevarlos a un idioma más débil.

(*Essais*, II, 12, « Apologie de Raimond Sebond »)

*...toutes sciences se peuvent fidèlement et copieusement traiter en [notre langue], comme on peut voir en si grand nombre de livres grecs et latins, voire italiens, espagnols et autres, traduits en français par maintes excellentes plumes de notre temps.*

...todas las ciencias pueden tratarse fiel y copiosamente en [nuestra lengua], como se puede ver en un buen número de libros griegos y latinos, italianos, españoles y otros, traducidos al francés por excelentes plumas de nuestro tiempo.

*Livre I, chap. VI Que les traductions ne sont suffisantes pour donner perfection à la langue française*

Toutefois ce tant louable labeur de traduire ne me semble moyen unique et suffisant pour élever notre vulgaire à l'égal et parangon des autres plus fameuses langues. Ce que je prétends prouver si clairement, que nul ne voudra (ce crois-je) contredire, s'il n'est manifeste calomniateur de la vérité. Et premier, c'est chose accordée entre tous les meilleurs auteurs de rhétorique, qu'il y a cinq parties de bien dire, l'invention, l'élocution, la disposition, la mémoire et la prononciation. Or pour autant que ces deux dernières ne s'apprennent tant par la bnfefice des langues, comme elles sont données à chacun selon la félicité de sa nature, et augmentées et entretenues par studieux exercice et continuelle diligence, pour autant aussi que la disposition gît plus en la discrétion et bon jugement de l'orateur qu'en certaines règles et préceptes, vu que les événements du temps, la circonstance des lieux, la condition des personnes et la diversité des occasions sont innumérables, je me contenterai de parler des deux premières, savoir de l'invention et de l'élocution. L'office donc de l'orateur est de chaque chose prononcée élégamment et copieusement parler. Or cette faculté de parler ainsi de toutes choses ne se peut acquérir que par l'intelligence parfaite des sciences, lesquelles ont été premièrement traitées par les Grecs, et puis par les Romains imitateurs d'iceux. Il faut donc nécessairement que ces deux langues soient entendues de celui qui veut acquérir cette copie et richesse d'invention, première et principale pièce du harnais de l'orateur. Et quant à ce point, les fidèles traducteurs peuvent grandement servir et soulager ceux qui n'ont le moyen unique de vaquer aux langues étrangères. Mais quand à l'élocution, partie certes la plus difficile, et sans laquelle toutes autres choses restent comme inutiles et semblables à un glaive encore couvert de sa gaine, élocution (dis-je) par laquelle principalement un orateur est jugé plus excellent et un genre de dire meilleur que l'autre, comme celle dont est appelée la même éloquence, et dont la vertu gît aux mots propres, usités, et non aliénés du commun usage de parler, aux métaphores, allégories, comparaisons, similitudes, énergies, et tant d'autres figures et ornements, sans lesquels tout oraison et poème sont nus, manques et débiles, je ne croirais jamais qu'on puisse bien apprendre tout cela des traducteurs, pour ce qu'il est impossible de le rendre avec la même grâce dont l'auteur en a usé, d'autant que chacune langue a je ne sais quoi propre seulement à elle, dont si vous efforcez exprimer le naïf en une autre langue, observant la loi de traduire, qui est n'espacier point hors des limites de

*l'auteur, votre diction sera contrainte, froide et de mauvaise grâce. Et qu'ainsi soit, qu'on me lise un Démosthène et Homère latins, un Cicéron et Virgile français, pour voir s'ils vous engendreront telles affections, voire ainsi qu'un Protée vous transformeront en diverses sortes, comme vous sentez, lisant ces auteurs en leurs langues. Il vous semblera passer de l'ardente montagne d'Etna sur le froid sommet de Caucase. Et ce que je dis des langues latine et grecque se doit réciproquement dire de tous les vulgaires, dont j'alléguerai seulement un Pétrarque, duquel j'ose bien dire que si Homère et Virgile renaissant avaient entrepris de le traduire, ils ne le pourraient rendre avec la même grâce et naïveté qu'il est en son vulgaire toscan. Toutefois, quelques-uns de notre temps ont entrepris de le faire parler français. Voilà en bref les raisons qui m'ont fait penser que l'office et diligence des traducteurs, autrement fort utile pour instruire les ignorants des langues étrangères en la connaissance des choses, n'est suffisante pour donner à la nôtre cette perfection, et, comme font les peintres à leurs tableaux, cette dernière main que nous désirons. Et si les raisons que j'ai alléguées ne semblent assez fortes, je produirai pour mes garants et défenseurs les anciens auteurs romains, poètes principalement et orateurs, lesquels (combien que Cicéron ait traduit quelques livres de Xénophon, et qu'Horace baille les préceptes de bien traduire) ont vaqué à cette partie plus pour leur étude et profit particulier, que pour le publier à l'amplification de leur langue, à leur gloire et commodité d'autrui. Si aucuns ont vu quelques œuvres de ce temps-là sous titre de traduction, j'entends de Cicéron, de Virgile, et de ce bienheureux siècle d'Auguste, ils me pourront démentir de ce que je dis.*

**Libro I, cap. VI** Que las traducciones no son suficientes para dar perfección a la lengua francesa.

Sin embargo esta loable labor de traducir no me parece el único medio ni el suficiente para elevar nuestra lengua vulgar al igual y parangón de los otras lenguas famosas. Lo que pretendo probar claramente, que nadie querrá (creo) contradecirme, si no es un calumniador manifiesto de la verdad. Primero, es acordado entre todos los mejores autores de retórica, que hay cinco partes del hablar bien, la invención, la elocución, la disposición, la memoria y la pronunciación. Ahora bien, dado que estas dos últimas no se aprenden tanto gracias a las lenguas, sino que son dadas a cada uno según la felicidad de su naturaleza, y aumentadas y entretenidas gracias a un ejercicio estudioso y a una diligencia continua, dado también que, la disposición reside más en la discreción y en el buen jui-

cio del orador que en ciertas reglas y preceptos, dado que los eventos del tiempo, la circunstancia de los lugares, la condición de las personas y la diversidad de las ocasiones son innumerables, me contentaré con hablar de las dos primeras, es decir de la invención y de la elocución. El oficio entonces del orador es hablar de cada cosa pronunciada elegante y copiosamente. Ahora bien, esta facultad de hablar así de todas las cosas, sólo puede adquirirse gracias a la inteligencia perfecta de las ciencias, las que fueron tratadas en primer lugar por los griegos, y luego por los romanos imitadores de aquellos. Es necesario entonces que estas dos lenguas sean comprendidas por aquél que quiere adquirir esta copia y riqueza de invención, primera y principal pieza de arnés del orador. Y en este punto, los traductores fieles pueden en buena medida servir y aliviar a aquellos que no tienen el medio único de ocuparse de las lenguas extranjeras. Pero en lo que se refiere a la elocución, la parte seguramente más difícil, y sin la cual, todas las otras cosas serían como inútiles y parecidas a una espada todavía cubierta de su vaina, elocución (digo) por la cual principalmente un orador es juzgado mas excelente y un género de decir mejor que otro, como aquella que se ha llamado la elocuencia y cuya virtud está en las palabras apropiadas, usadas y no alejadas del uso común del hablar, de las metáforas, de las alegorías, comparaciones, similitudes, energías y tantas otras figuras y ornamentos, sin los cuales toda oración o poema son desnudos, fallidos, débiles, no creería nunca que todo eso pueda aprenderse de los traductores, puesto que es imposible traducir con la misma gracia que el autor ha utilizado, porque cada lengua tiene su yo no se qué propia a ella, del cual si se esfuerza en expresar lo ingenuo en otra lengua, observando la ley de traducir, que no es espaciarse fuera de los límites del autor, vuestra dicción será limitada, fría y de mala gracia. Y que así sea, que se me lea un Demóstenes y un Homero latinos, un Cicerón y un Virgilio franceses, para ver si engendrarán tales afecciones, tal como un Proteo os transformará de diversas maneras, como lo siente usted, leyendo estos autores en sus lenguas. Será como si usted pasara de la ardiente montaña del Etna en la fría cima del Cáucaso. Y lo que digo del latín y del griego es válido para todas las lenguas vulgares, de lo que solamente alegraría un Petrarca, del cual me atrevo a decir que si Homero y Virgilio renaciendo se hubieran ocupado de traducirlo, no le hubieran podido dar la misma gracia e ingenuidad de su toscano vulgar. Sin embargo algunos de nues-

tro tiempo se han ocupado de hacerlo hablar en francés. He ahí brevemente las razones que me han hecho pensar que el oficio y la diligencia de los traductores, de otra manera muy útil para instruir a los ignorantes de lenguas extranjeras en el conocimiento de las cosas, no es suficiente para dar a nuestra lengua esa perfección y, como hacen los pintores con sus cuadros, darle la última mano que deseamos. Y si las razones que he alegado no parecen lo suficientemente fuertes, produciré para mis garantes y defensores, los antiguos autores romanos, poetas principalmente y oradores, los que aunque Cicerón haya traducido algunos libros de Xenofón, y que Horacio haya dado los preceptos del traducir bien) se han ocupado de esta parte más por su estudio y beneficio particular, que para publicar y para la amplificación de sus lenguas, para sus glorias y la comodidad de los otros. Si algunos han visto algunas obras de ese tiempo bajo el título de traducción, quiero decir de Cicerón, de Virgilio y del bienaventurado siglo de Augusto, podrán desmentir lo que digo.

**Chap. VII** *Des mauvais traducteurs et de ne traduire les poètes*

*Mais que dirai-je d'aucuns, vraiment mieux dignes d'être appelés traditeurs que traducteurs ? vu qu'ils trahissent ceux qu'ils entreprennent exposer, les frustrant de leur gloire, et par même moyens séduisent les lecteurs ignorants, leur montrant le blanc pour le noir, qui, pour acquérir le nom de savants, traduisent à crédit les langues dont ils n'ont entendu les premiers éléments, comme l'hébraïque et la grecque, et encore pour mieux se faire valoir, se prennent aux poètes, genre d'auteurs certes auquel, si je savais ou voulais traduire, je m'adresserais aussi peu, à cause de cette divinité d'invention qu'ils ont plus que les autres, de cette grandeur de style, magnificence de mots, gravité de sentences, audace et variété de figures et mille autres lumières de poésie, bref cette énergie, et ne sais quel esprit qui est en leurs écrits, que les Latins appelleraient genius. Toutes lesquelles choses se peuvent autant exprimer en traduisant, comme un peintre peut représenter l'âme avec le corps de celui qu'il entreprend tirer après le naturel. Ce que je dis ne s'adresse pas à ceux qui, par le commandement des princes et grands seigneurs traduisent les plus fameux poètes grecs et latins, pour ce que l'obéissance qu'on doit à tels personnages ne reçoit aucune excuse en cet endroit ; mais bien j'entends parler à ceux qui de gaieté de coeur (comme on dit) entreprennent telles choses légèrement, et s'en acquittent de même. O Apollon ! O Muses ! profaner ainsi les sacrées*

*reliques de l'Antiquité! Mais je n'en dirai autre chose. Celui donc qui voudra faire œuvre digne de prix en son vulgaire, laisse ce labeur de traduire, principalement les poètes, à ceux qui de chose laborieuse et peu profitable, j'ose dire encore inutile, voire pernicieuse à l'accroissement de leur langue, emportent à bon droit plus de molestie [désagrément] que de gloire.*

**Capítulo VII** De los malos traductores y de no traducir a los poetas

Pero, ¿qué diré de algunos, verdaderamente más dignos de ser llamados traidores que traductores? Dado que traicionan a aquellos que se proponen exponer, frustrando su gloria, y por el mismo medio seducen los lectores ignorantes, mostrándoles blanco por negro, quienes por ser llamados sabios, traducen a crédito las lenguas de las que no conocen los primeros elementos, como la lengua hebrea y la griega, y aún para hacerse valer mejor, meten la mano a los poetas, género de autores a los cuales si yo supiera o quisiera traducir, me dirigiría tan poco, a causa de esta divinidad de invención que tienen más que los otros, de esa grandeza de estilo, magnificencia de palabras, gravedad de frases, audacia y variedad de figuras y mil otras luces de poesía, en resumen, esta energía, y no sé que inteligencia que se encuentra en sus escritos, que los Latinos llamarían *genius*. Todas estas cosas pueden expresarse tanto en traducción, como un pintor puede representar el alma con el cuerpo de aquel del que pretende hacer un retrato natural. Lo que digo no se dirige a aquellos que, por orden de los príncipes y los grandes señores traducen los más famosos poetas griegos y latinos, dado que la obediencia que se debe a tales personajes no recibe ninguna excusa en este punto; pero me dirijo a aquellos que de corazón ligero (como se dice) emprenden tales cosas de manera ligera y las cumplen de la misma manera. ¡Oh, Apolo! ¡Oh, musas! ¡Profanar de esa manera las reliquias sagradas de la Antigüedad! Pero, no diré más. Qué aquél que entonces quiera hacer obra digna del premio en su lengua vulgar, deje la labor de traducir, principalmente a los poetas, a aquellos que de cosa laboriosa y poco benéfica, me atrevo a decir inútil, véase, perniciosa al crecimiento de su lengua, que ganan con razón más disgusto que gloria.

15. *La version déplaît à qui peut inventer ;  
Je suis plus amoureux d'un vers que je compose  
Que des livres entiers que j'ai traduits en prose.*

*Suivre comme un esclave un auteur pas à pas,  
Chercher de la raison où l'on n'en trouve pas,  
Distiller son esprit sur chaque période,  
Faire d'un vieux latin du français à la mode,  
Éplucher chaque mot comme un grammairien,  
Voir ce qui le rend mal, ou ce qui le rend bien,  
Faire d'un sens confus une raison subtile,  
Joindre au discours qui sert un langage inutile,  
Parler assurément de ce qu'on sait le moins,  
Rendre de ses erreurs tous les doctes témoins,  
Et vouloir bien souvent par un caprice extrême  
Entendre qui jamais ne s'entendit soi-même ;  
Certes, c'est un travail dont je suis si lassé  
Que j'en ai le corps faible et l'esprit émoussé.*

La traducción desagrada al que puede inventar:  
Me enamoro más de un verso que compongo  
Que de libros enteros que en prosa traspongo.  
Seguir a un autor, paso a paso, en verdadera esclavitud,  
Buscar la razón donde sólo hay incertitud.  
Sobre cada período volcar su inteligencia toda,  
Hacer del viejo latín un francés a la moda,  
Desmotar cada palabra como un gramático lo haría,  
Ver qué le queda bien y lo que mal le quedaría,  
Hacer de un sentido confuso una razón delicada,  
Adjuntar al discurso al que sirve un lenguaje que no dice nada,  
Hablar de lo que uno menos sabe con seguridad,  
Exponer ante los doctos nuestros errores en completa integridad,  
Y querer por un capricho extremo, con frecuencia,  
Entender a quien de escucharse a sí mismo no ha tenido consciencia;  
Pues bien, es un trabajo del que estoy tan cansado,  
Que tengo la mente débil y el cuerpo fatigado.  
Guillaume Colletet (1568-1659), *Contre la traduction* (1637)

## II. Presentación bilingüe del texto de Étienne Dolet

### *La manera correcta de traducir de una lengua a otra*

**Autor : Étienne Dolet, oriundo de Orléans.**

#### **Nota del editor**

Esta traducción es una obra colectiva resultado del Seminario “El saber cultural en el trabajo del traductor”, que tuvo lugar del 2 al 4 de abril de 2003, dirigido por Jean-Claude Arnould, Profesor de la Universidad de Rouen (Francia), dentro del marco de las actividades de la celebración de los 200 años de la Universidad de Antioquia. Este seminario fue organizado por el Grupo de investigación en Traductología que dirige la Profesora Martha Pulido.

Los co-autores de esta traducción, participantes del seminario son Beatriz Aguirre, Francisco Angarita, Claudia Ángel, Claudia Arias, Daniel Felipe Calle, Blanca Nora Cano, Oscar Cárdenas, Claudia Cardona, Yenny Daián Cruz, Juan Carlos Díaz, Carolina Duarte, Alexis Ferro Bran, Indra Miguel García, Elkin García, Sebastián García, Dayro Giraldo, Beatriz Gómez, Adriana Guevara, Victoria Higueta, Natalia Hincapié, Felipe Hurtado, Alejandra Jiménez, Juan David Jiménez, David López, Paula Andrea Montoya, Gabriel Moreno, Julián Ortiz, Alexander Páez, Elizabeth Pinzón, Martha Pulido, Maryzela Riascos, Gildardo Rodríguez, Juan Guillermo Ramírez, Omar Serna, Lucas Suárez, Maryluz Toro, Juan Fernando Uribe, Aura Inés Valencia, Sandra Valencia, Anna Lucia Vásquez, Ricardo Velásquez, Isabel Vélez, Giovanni Villada.

La traducción fue revisada por Daniel Calle, Sebastián García, David Santiago López, Paula Andrea Montoya, Maryluz Toro bajo la dirección de Martha Pulido.

Los autores expresan sus agradecimientos a Claudia Cardona, Dayro Giraldo y Beatriz Gómez, quienes cumplieron la ardua función secretarial durante el seminario, y a Sebastián García, quien dedicó un tiempo precioso a una lectura minuciosa de las diferentes versiones.

También presentan sus agradecimientos a la Dra. Adriana González, directora de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia; sin su apoyo este seminario no hubiera podido llevarse a cabo.

Rouen y Medellín, junio 1 de 2003



II. Étienne Dolet

*La Manière de bien traduire  
d'une langue en autre*

Texte de l'édition de 1540

**Avertissement**

Cette traduction est une oeuvre collective issue du séminaire tenu du 2 au 4 avril 2003 par Jean-Claude Arnould, Professeur à l'Université de Rouen, dans le cadre du bicentenaire de l'Université d'Antioquia. Ce séminaire a été organisé par le Groupe de recherches en traductologie que dirige le Pr Martha Lucia Pulido.

Les co-auteurs de cette traduction dans le cadre du séminaire sont Beatriz Aguirre, Francisco Angarita, Claudia Ángel, Claudia Arias, Daniel Felipe Calle, Blanca Nora Cano, Oscar Cárdenas, Claudia Cardona, Yenny Daián Cruz, Juan Carlos Díaz, Carolina Duarte, Alexis Ferro Bran, Elkin García, Indra Miguel García, Sebastián García, Dayro Giraldo, Beatriz Gómez, Adriana Guevara, Victoria Higuita, Natalia Hincapié, Felipe Hurtado, Alejandra Jiménez, Juan David Jiménez, David Santiago López, Paula Andrea Montoya, Gabriel Moreno, Julián Ortiz, Alexander Páez, Elizabeth Pinzón, Martha Pulido, Juan Guillermo Ramírez, Maryzela Riascos, Gildardo Rodríguez, Omar Serna, Lucas Suárez, Maryluz Toro, Juan Fernando Uribe, Aura Inés Valencia, Sandra Valencia, Anna Lucia Vásquez, Ricardo Velásquez, Isabel Vélez, Giovanny Villada.

La traduction a ensuite été révisée par Daniel Calle, Sebastián García, David Santiago López, Paula Andrea Montoya, Maryluz Toro, sous la direction de Martha Lucia Pulido.

Les auteurs adressent leurs remerciements à Claudia Cardona, Dayro Giraldo et Beatriz Gómez, qui ont assuré le rôle ingrat mais indispensable de secrétaires de séances, et à Sebastian García, qui a consacré un temps inestimable à une révision minutieuse des diverses traductions.

Ils expriment une gratitude particulière au Dr Adriana González, directrice de l'École de Langues de l'Université d'Antioquia, sans qui ce séminaire n'aurait pu avoir lieu.

Rouen et Medellín, le 1er juin 2003

**Étienne Dolet**  
**agosto 3, 1509 – agosto 3, 1546**

Dolet nació en París, en el seno de una familia modesta. Estudió en París y luego en Padua. Después de una estadía en Venecia, regresó a Francia en 1530. En 1533 se encontraba en Toulouse en donde se dio a conocer por discursos públicos bastante polémicos que le valieron incluso la prisión.

Vivió luego en Lyon, en donde trabajó como corrector durante 4 años con el impresor Sebastián Gryphe. Hizo imprimir entonces sus discursos tolosanos, poemas y epístolas, escritos todos en latín. Con *De Imitatione ciceroniana*, texto en el que criticaba las concepciones de Erasmo, se convirtió en el poeta de la bella latinidad.

En 1537 se dirigió a París en donde obtuvo la gracia del rey Francisco I, después de haber asesinado a un agresor en defensa propia. Regresó luego a Lyon en donde abrió un taller de imprenta. Aunque publicó obras en latín, se dedicó más y más a publicar en francés, convirtiéndose así en el defensor de la lengua francesa. Empezó la escritura de una obra compleja titulada *Orateur françois*, de la que sólo publicaría algunos fragmentos en 1540.

Acusado de herejía por una de sus obras, fue encarcelado durante más de un año en Lyon y luego en París. Fue liberado en 1543. Algunos enemigos difundieron en su nombre libros prohibidos por lo que fue de nuevo arrestado en 1544; pero después de haber logrado escapar hacia Italia, cometió la imprudencia de regresar a Lyon en donde fue hecho prisionero. Fue transferido a París y sometido a un largo proceso; acusado particularmente de haber negado la inmortalidad del alma en su traducción de un pasaje de Platón, fue finalmente condenado a muerte y llevado a la hoguera el 3 de agosto de 1546.

El texto que presentamos aquí corresponde a la parte central de una obra titulada *La manière de bien traduire d'une langue en aultre. D'avantage, de la Punctuation de la langue françoise. Plus, des accents d'ycelle*, publicada por él mismo en Lyon, en 1540. Estas reglas de traducción están precedidas por dos epístolas liminares y seguidas, como lo indica el título, de tratados sobre la puntuación y los acentos. Estos textos harían parte del vasto proyecto inacabado de Dolet, el *Orateur Françoys*.

**Étienne Dolet**  
**3 août 1509 – 3 août 1546**

Né à Orléans, d'une famille modeste, Étienne Dolet étudie à Paris puis à Padoue ; après avoir séjourné à Venise, il rentre en France en 1530 pour étudier à Toulouse où il s'illustre en 1533 par des discours publics très controversés, qui lui valent même de connaître la prison.

Il se rend ensuite à Lyon et y travaille quatre ans auprès de l'imprimeur Sébastien Gryphe, comme correcteur. Il fait imprimer alors ses discours toulousains, des poèmes et des épîtres, tous rédigés en langue latine et devient le chantre de la belle latinité dans un dialogue intitulé **De Imitatione ciceroniana**, où il critique les conceptions d'Érasme.

Ayant tué un agresseur en légitime défense, il se rend à Paris en 1537 et obtient la grâce du roi François Ier. Il retourne à Lyon et ouvre un atelier d'imprimerie. Il publie des œuvres en latin, mais de plus en plus d'ouvrages en français, et se fait désormais le défenseur de la langue française. Il s'engage dans la rédaction d'un ouvrage complexe intitulé **Orateur français**, dont il ne pourra publier que quelques parties en 1540.

Accusé d'hérésie pour l'un de ses ouvrages, il est incarcéré plus d'un an à Lyon, puis à Paris, avant d'être libéré en 1543. Des ennemis ayant expédié sous son nom des livres interdits, il est encore arrêté en 1544 mais parvient à fuir en Italie ; cependant il commet l'imprudence de revenir à Lyon où il est emprisonné. Transféré à Paris, il est soumis à un long procès ; accusé de surcroît d'avoir nié l'immortalité de l'âme dans sa traduction d'un passage de Platon, il est finalement condamné à mort et exécuté par le feu le 3 août 1546.

Le présent texte est la pièce centrale d'un ouvrage intitulé **La manière de bien traduire d'une langue en aultre. D'avantage, de la Punctuation de la langue françoise. Plus, des accents d'ycelle**, publié à Lyon, par lui-même, en 1540. Ces règles de la traduction sont précédées de deux épîtres liminaires et suivies, comme l'indique le titre, des traités sur la ponctuation et sur les accents ; ces textes devaient s'insérer dans l'ensemble plus vaste projeté par Dolet sous le titre d'**Orateur François**.

## *La manera correcta de traducir de una lengua a otra*

**Autor : Étienne Dolet**

La manera correcta de traducir de una lengua a otra requiere principalmente cinco reglas.

En primer lugar, el traductor debe comprender perfectamente el sentido y la materia del autor que traduce. Gracias a esta comprensión, su traducción nunca será oscura, y si el autor que traduce es de algún modo<sup>1</sup> difícil, podrá hacerlo fácil y completamente comprensible. De esto te daré un ejemplo bien conocido. En el primer libro de las Cuestiones Tusculanas de Cicerón encontramos el siguiente pasaje en latín: “*Animum autem animam etiam fere nostri declarant nominari. Nam et agere animam, et efflare dicimus: et animosos, et bene animatos: et ex animi sententia. Ipse autem animus ab anima dictus est.*”<sup>2</sup>

---

1. Nous corrigeons ici le contresens produit par Jesús Cantera, qui donne à *aucunement* un sens négatif / Hemos corregido el contrasentido encontrado en el texto español de Jesús Cantera, quien da a erróneamente a *aucunement* un sentido negativo (*Textos clásicos de teoría de la traducción*, dir. Miguel Angel Vargas, Editorial Catedra, Madrid, 1994, p. 119).

2. Cicéron, *Tusculanes*, I, 19: «Animum autem alii animam, ut fere nostri — declarat nomen. Nam et “agere animam”, et “efflare” dicimus et “animosos” et “bene animatos”: et “ex animi sententia”. Ipse autem “animus” ab “anima” dictus est. »

Et cette âme, pour les uns est un souffle, ainsi que d’ailleurs nous l’entendons — le mot le fait bien voir; car nous disons “rendre l’âme”, et “expirer”, et aussi “courageux”, “bien intentionnés” et “en mon âme et conscience”. Le mot *animus* lui-même dérive de *anima*.

Y esta alma para algunos es un hálito, así como lo entendemos — la palabra es muy clara, pues decimos “entregar el alma” y “expirar”; también decimos “valientes”, “bien intencionados” y “en mi alma y consciencia” —. La palabra *animus* se deriva de *anima*.

LA MANIE-  
RE DE BIEN  
TRADVIRE DVNE  
LANGVE EN  
AVLTRE.

*Auteur Estienne Dolet natif de Orleans.*



A maniere de bien tra-  
duire d'une langue en  
aultre requiert princi-  
pallement cinq choses.

En premier lieu, il  
faut, que le traducteur  
entende parfaitement  
le sens, & matiere de  
l'auteur, qu'il tra-  
duict: car par ceste ins-

telligence il ne sera iamais obscur en sa traduction;  
& si l'auteur, lequel il traduit, est aucunement obs-  
cureux, il le pourra rendre facile, & du tout intelli-  
gible. Et de ce ie te vois bailler exemple familiere-  
ment. Dedans le premier Livre des questions Tusculanes  
de Ciceron il ya ung tel passage Latin. Animum au-  
tem animam etiam ferè nostri declarant nominari.  
Nam & agere animam, & efflare dicimus: & ani-  
mos,

*La premier  
regle pour bien  
traduire.*

*Lieu de Cicero  
van interpreti.*

Cuando traduje esta obra de Cicerón afirmé lo siguiente: “A la diferencia –dije– entre las palabras *animus* y *anima*, no hay que prestar atención, pues las formas de expresión que provienen de estas dos palabras, nos dan a entender que significan casi lo mismo. Es cierto que *animus* se emplea por *ánima*, y que *anima* es el órgano de *animus*. Como si quisieras decir que la fuerza y los instrumentos vitales son el origen del espíritu, y que éste es, a su vez un efecto de dicha fuerza vital”. Dime, tú que entiendes el latín, ¿acaso era posible traducir bien este pasaje sin una buena comprensión del sentido de Cicerón? Ahora bien, es necesario que sepas que todo traductor debe entender perfectamente el sentido del autor que traduce de una lengua a otra, y que sin ello, no puede traducir con certeza y fidelidad.

La segunda regla requerida en la traducción es que el traductor tenga un conocimiento perfecto de la lengua del autor que traduce, y que así mismo sea excelente en la lengua a la que traduce. De esta manera, no profanará ni disminuirá la majestad de una y otra lengua. ¿Crees tú que si un hombre no posee un conocimiento perfecto de la lengua latina y de la francesa puede traducir bien al francés algún discurso de Cicerón? Comprende que cada lengua tiene sus propiedades, metáforas, locuciones,

mos, & bene animatos: & ex animi sententia. Ipse autem animus ab anima dictus est.

Traduisant cest Oeuure de Ciceron j'ay parlé, cōme il s'en suit. Quant à la difference ( dy ie ) de ces dictions animus, & anima, il ne s'i fault poinct arrester; car les facons de parler Latines, qui sont deduis es de ces deux mors, nous donnent à entendre, qu'ilz signifient presque une mesme chose. Et est certain, que animus est dict de anima; & que anima est l'organe de animus; comme si tu uoulois dire la uertu, & instruments uitaux estre origine de l'esprit; & iceluy esprit estre ung effect de ladicte uertu uitale. Dy moy ( toy qui entends Latin ) estoit il possible de bien traduire ce passage, sans une grande intelligence du sens de Ciceron? Or sache doncques, qu'il est besoing, & necessaire à tout traducteur d'entendre parfaitement le sens de l'auteur, qu'il tourne d'une langue en aultre. Et sans cela il ne peut traduire seurement, & fidellement.

La seconde  
reigle.

La seconde chose, qui est requise en traduction, c'est, que le traducteur ait parfaite connoissance de la langue de l'auteur, qu'il traduit; & soit pareillement excellent en la langue, en laquelle il se met à traduire. Par ainsi il ne uiolera, & n'amoinçira la maiesse de l'une, & l'aultre langue. Cuydes tu, que si ung homme n'est parfait en la langue Latine, & Francoyse, il puisse bien traduire en Frācoys quelque oraison de Ciceron? Entends; que chacune langue a ses propriétés, translations en diction, locutions,

Chaque langue  
a ses propriétés.

sutilezas y vehemencias propias. Si el traductor las ignora, no hace justicia al autor que traduce ni a la lengua a la que traduce, ya que no representa ni expresa la dignidad ni la riqueza de las dos lenguas que utiliza.

La tercera regla es que, al traducir, el traductor no debe ser tan servil hasta el punto de traducir palabra por palabra. Si alguien lo hace, se debe a su pobreza y falta de espíritu. Puesto que si tiene las cualidades antes mencionadas –las cuales son indispensables en un buen traductor–, dejando de lado el orden de las palabras, prestará atención a las oraciones, de manera que la intención del autor será expresada respetando cuidadosamente las propiedades de una y otra lengua. Y por ello, el hecho de empezar la traducción por el comienzo de la oración obedece a un respeto excesivamente escrupuloso, diría yo, imbecilidad o ignorancia. Pero si, a pesar de alterar el orden de las palabras, expresas la intención de aquel a quien traduces, nadie puede reprochártelo. No he de ocultar aquí la locura de algunos traductores que desprecian la libertad y se someten al servilismo. Es de saber que son tan necios que se esfuerzan por traducir línea por línea o verso por verso, error por el que deforman a menudo el sentido del autor que traducen, y no expresan la gracia ni la perfección de ambas lenguas. Cuídate diligentemente de caer en este vicio, que no demuestra otra cosa que la ignorancia del traductor.



rions, subtilités, & vehemensces à elle particulieres. Lesquelles si le traducteur ignore, il fait tort à l'auteur, qu'il traduit: & aussi à la langue, en laquelle il le tourne; car il ne represente, & n'exprime la dignité, & richesse de ces deux langues, desquelles il prend le maniment.

Le tiers poinct est, qu'en traduisant il ne se fault pas asseruir iusques à la, que lon rende mot pour mot. Et si aucun le fait, cela luy procede de pauvreté, & de fault d'espris. Car s'il a les qualités dessusdictes ( lesquelles il est besoing estre en ung bon traducteur ) sans avoir esgard à l'ordre des mots il s'arrestera aux sentences, & fera en sorte, que l'intention de l'auteur sera exprimée, gardant curieusement la propriété de l'une, & l'autre langue. Et par ainsi c'est superstition trop grande ( diray ie besterie, ou ignorance? ) de commencer la traduction au commencement de la clause: mais si l'ordre des mots peult uerti ou exprimer l'intention de celui, que tu traduis, aucun ne s'en peult reprendre. Le ne uelx taire icy la folie d'aucuns traducteurs: lesquels au lieu de liberté se submettent à seruitude. C'est asscauoir, qu'ils sont si fols, qu'ils s'efforcent de rendre ligne pour ligne, ou uers pour uers. Par laquelle erreur ilz desprauent souuent le sens de l'auteur, qu'ils traduisent, & n'expriment la grace, & perfection de l'une, & l'autre langue. Tu te garderas diligemment de ce vice: qui ne demonstre aultre chose, que Pignorance du traducteur.

La tierce  
regle.

C'est folie  
de vouloir rendre  
une ligne pour  
une ligne, ou uers  
pour uers.

b 3 La

La cuarta regla que expondré es más adecuada para las lenguas que aún no son cultas. Llamo lenguas que aún no son cultas, –como lo son el francés, el italiano y el español– a las lenguas de Alemania, de Inglaterra y a otras lenguas vulgares<sup>3</sup>. Si llegas a traducir alguna obra latina a cualquiera de éstas –particularmente a la lengua francesa–, debes cuidarte de usar palabras demasiado cercanas al latín y poco utilizadas en el pasado. Mas conténtate con lo común, y no inventes palabras, llevado por la locura y por la censurable curiosidad. Aunque algunos lo hagan, tú no los seguirás, pues su arrogancia nada vale, y es intolerable entre la gente sabia. No creas que con esto pretendo decir que el traductor debe abstenerse completamente de usar palabras que no sean de uso común, pues bien es sabido que la lengua griega o la latina es mucho más rica en vocabulario que la francesa, lo que a menudo nos obliga a usar palabras poco comunes. Pero esto sólo debe hacerse si es absolutamente necesario. Además, sé bien que algunos podrían decir que la mayoría de las palabras francesas se derivan del latín, y que si nuestros predecesores tuvieron autoridad para usarlas, los modernos, sus sucesores, podemos hacer otro tanto. Este debate es cosa de lenguaraces, pero lo mejor es seguir el lenguaje común. En mi *Orateur François* trataré este punto más ampliamente y con más argumentos.

---

3. Nous corrigeons le contresens produit par Jesús Cantera, qui a été égaré par une construction particulièrement complexe / Corregimos también aquí el texto español de Jesús Cantera; una construcción particularmente compleja, lo llevó a alejarse del sentido. (*Textos clásicos de teoría de la traducción*, p. 120).

La quatre  
reigle.

Il se fault gar  
der d'insirper  
mots trop ap  
prochans du  
commun.

La langue  
Grecque, ou La  
tine est plus ri  
che en diction,  
que la Francoys.

La quatriesme reigle, que ie ueulx bailler en cest endroit, est plus à obseruer en langues non reduictes en art, qu'en aultres. L'appelle langues non reduictes encores en art certain, & receu: comme est la Francoyse, Italienne, & Espaignole, celle d'Allemagne, d'Angleterre, & aultres vulgaires. S'il aduient dôcques, que tu traduis es quelque Liure Latin en ycelles ( mesmement en la Francoyse ) il te fault garder d'insirper mots trop approchans du Latin, & peu usités par le passé: mais cõtente toy du commun, sans innouer aucunes dictions follement, & par curiosité reprehensible. Ce que plusieurs font, ne les enluy en cela: car leur arrogance ne uault rien, & n'est tolerable entre les gens scauans. Pour cela n'entends pas, que ie dye, que le traducteur s'abstienne totalement de mots, qui sont hors de l'usage commun: car on scait bien, que la langue Grecque, ou Latine est trop plus riche en dictions, que la Francoyse. Qui nous contrainct souuent d'user de mots peu frequents. Mais cela se doit faire a l'extreme necessité. Ie scay bien en oultre, qu'aucuns pourroient dire, que la plus part des dictions de la langue Francoyse est deriuée de la Latine, & que si nos Predecesseurs ont heu l'authorité de les mettre en usage, les modernes, & posterieurs en peuuent aultant faire. Tout cela se peult debatre entre habillars: mais le meilleur est de suivre le cõmun langage. En mon Orateur Francoys ie traiteray ce poinct plus amplement, & avec plus grand demõstration.

Venons

Hablemos ahora de la quinta regla que debe observar un buen traductor, la cual es de tan gran virtud, que sin ella toda composición es pesada y desagradable. Pero, ¿en qué consiste? Nada menos que en la observación de los números oratorios; es decir, una articulación y una disposición de las palabras con tanta dulzura, que no solamente alegren el alma, sino que también cautiven el oído, que jamás se disgustaría con tal armonía del lenguaje. Puesto que de estos números oratorios hablo profusamente en mi *Orateur*, no me extenderé aquí al respecto. Una vez más advertiré al traductor que esté atento, pues sin la observación de los números oratorios no se puede ser admirable en ninguna composición; y sin ellos, las sentencias no tendrían la gravedad y el peso legítimos. Pues, ¿acaso piensas que sea suficiente tener un vocabulario preciso y elegante, sin una buena copulación de las palabras? En verdad te digo que es como un amasijo de diversas piedras preciosas que pierden su brillo por una disposición inapropiada; o como si personas ignorantes del arte, y poco conocedoras de los tonos y las medidas musicales, interpretaran mal diversos instrumentos. En suma, el esplendor de las palabras es poco si su orden y disposición no son adecuados. Por esto último fueron especialmente apreciados tanto Isócrates, orador griego, como Demóstenes.

Venons maintenant à la cinquième règle, que <sup>La cinquième</sup> doit observer un bon traducteur. Laquelle est de <sup>est règle.</sup> si grand vertu, que sans elle toute composition est lourde, & mal plaisante. Mais que est ce, qu'elle contiene? Rien autre chose, que l'observation des nombres oratoires: c'est à sçavoir une liaison, & assemblément des dictionz avec telle douceur, que non seulement l'art s'en contente, mais aussi les oreilles en font toutes ravies, & ne se faschient iamais d'une telle harmonie de langage. D'yeux nombres oratoires ie parle plus copieusement en mon Orateur: parquoy n'en feray icy plus long discours. Et de rechef aduertiray le traducteur d'y prendre garde; car sans l'observation des nombres on ne peut estre esmerueillable en quelque composition que ce soit: & sans yeulx les sentences ne peuvent estre graves; & avoir leur poix requis, & legitime. Car penle toi, que ce soit assez d'avoir la diction propre, & elegante, sans une bonne copulation des mots: le caduice, que c'est autant que d'un morceau de diverses pierres precieuses mal ordonnées: lesquelles ne peuvent avoir leur lustre, à cause d'une collocation impertinense. Ou c'est autant, que de divers instruments musicaux mal conduicts par les ioueurs ignorantz de l'art, & peu cōnoissantz les tons, & mesures de la musique. En somme, c'est peu de la splendeur des mots, si l'ordre, & collocation d'yeulx n'est telle, qu'il appartient. En cela sur tous fut iadis estimé Isocrate Orateur Grec: & pareillement Demosthène.

Entre

Entre los latinos, Marco Tulio Cicerón fue un gran observador de los números oratorios. Pero no creo que estos deban ser más aplicados por los oradores que por los historiógrafos. Y como prueba de ello, encontrarás que César y Salustio recurren tanto a los números oratorios como Cicerón. Concluyamos al respecto que, sin una buena aplicación de los números oratorios un

autor no es nada; por el contrario, con ellos la gloria de su elocuencia tendrá una gran resonancia, si igualmente utiliza las palabras precisas, si sus frases son graves y sus argumentos sutiles.

Éstos son los atributos de un orador perfecto, en verdad colmado de toda la gloria de la elocuencia.

Entre les Latins Marc Tulle Ciceron a este grand  
observateur des nombres. Mais ne pense pas, que  
cela se doibue plus observer par les Orateurs, que  
par les Historiographes. Et qu'ainsi soit, tu ne trou-  
veras Cesar, & Saluste moins nombreux, que Ci-  
ceron. Conclusion quant à ce propos, sans grand

de observation des nombres ung Auteur n'est  
rien: & avec yceulx il ne peut faillir à  
avoir bruiét en eloquence, si par  
resserment il est propre en  
diction, & grave en  
sentences, & en ar-  
guments subtils.

Qui sont  
les  
points d'ung Orateur par  
faits, & uraymement com-  
blé de toute gloire  
d'eloquen-  
ce.

De





## *Traducción en filosofía:*

Una experiencia a partir de la traducción del italiano al español del libro *Conversazioni Americane*, de Giovanna Borradori.

**Jorge Antonio Mejía Escobar**

Instituto de Filosofía • Universidad de Antioquia

A partir de su experiencia en la traducción de temas filosóficos, el profesor Mejía nos habló de los sistemas operativos y de los procedimientos utilizados en el proceso de traducción desde la selección de los medios para realizar la labor hasta las elecciones adoptadas, terminando con el análisis de algunos ejemplos tomados de su versión del italiano al español de la obra *Conversazioni Americane* de Giovanna Borradori, (*Conversaciones filosóficas* traducción al español de Jorge Antonio Mejía. Ed. Norma, Bogotá, 1996)

Durante la presentación describió su proceso traductivo que incluyó: toma de notas marginales en papel, utilización de las herramientas ofrecidas por el ambiente Windows, utilización de diccionarios como el Larousse en castellano, el Duden 5 (Fremdwörterbuch), diccionarios de siglas, diccionarios de griego, latín, español, diccionario Zingarelli: Italiano – Italiano, diccionario Ambrozzi Italiano – Español, diccionario etimológico Corominas, diccionario de María Moliner, diccionario de la Real Academia Española, diccionario Vox, diccionario Robert, The Oxford Classical Dictionary, el programa Cratilo.

Así mismo, comentó sobre las estrategias utilizadas durante su trabajo, tales como, lectura de corrido con anotaciones marginales, versión de frases complejas, marcas sobre lo que se debe consultar en diccionario, con alguna numeración marginal, sistematicidad de los nombres y las obras, búsqueda de

la versión castellana de cada obra, si la hay, análisis de la concordancia de las expresiones (ej. que una misma voz o expresión sea traducida como una voz o expresión de llegada siempre que sea posible), reconocimiento de extranjerismos en la lengua de partida.

El Profesor planteó el interrogante ¿se traduce el sentido o se traduce la imagen? A veces la imagen es parte del sentido, para concluir que el ideal sería ;traducir el sentido y la metáfora!

Dada la imposibilidad para hacer la transcripción de la conferencia debido a la inexistencia de la grabación, nos hemos permitido resumir en un cuadro algunos ejemplos comparativos de las selecciones del traductor frente a la obra original, con algunos comentarios.

Italiano	Español	Comentario
Quine, nella Vienna del 1932, appartiene alla schiera di quegli eventi imprevedibili che mutano il corso della storia delle idee.	Escuadra, formación, pelotón... Quine, en la Viena de 1932, pertenece al <i>conjunto</i> de eventos imprevisibles que cambian el curso de la historia de las ideas.	La metáfora que es cambiada por la descripción neutra.
È infatti a Quine che si deve la <i>messa a segno</i> della prima grande tappa del pensiero <i>post-analitico</i> ...	Dar en el blanco Ajustar la hora del reloj. A Quine se debe, efectivamente, la <i>orientación</i> de la primera gran etapa del pensamiento <i>posanalítico</i> .	La locución metafórica y el sustantivo de llegada sin metáfora aparente (también podría ser occidentación, nortación, o suración). Pero la metáfora de llegada está muerta en el castellano, sólo queda en "teniendo como norte".
Ciò che interessa questo neorealista <i>après la lettre</i> , e che delinea la sua specificità.	Lo que interesa, <i>efectivamente</i> , a este neorrealista en <i>sentido literal</i> , y delimita su especificidad.	La frase extranjera y el adverbio como equivalente de llegada. La añadidura del adverbio como retoque del ritmo.

Italiano	Español	Comentario
Ne discutemmo a lungo a quattr'occhi e per iscritto.	Discutimos larga e íntimamente de ello por escrito.	La frase hecha, que entrega al lector una metáfora y el adverbio que da el significado.
<i>Non stavo più nella pelle.</i>	<i>Ya no podía contenerme.</i>	La metáfora por la descripción no comparativa.
Lei porta in campo un concetto assai vicino a quello di organicismo...	Ud. trae a colación un concepto demasiado vecino al de organicismo...	La metáfora espacial por la frase hecha que indica pertinencia.
Davidson "ha mantenido la logica lasciando cadere l'empirismo".	Davidson "ha conservado la lógica mientras deja caer el empirismo".	Por estilo me pareció mejor abandonar el gerundio y poner el "mientras".
Una formazione strettamente analitica fa da sfondo a un itinerario fedele a se stesso, costruito passo per passo lungo un percorso tutto disciplinare...	Una formación rigurosamente analítica sirve de fondo a un itinerario fiel a sí mismo, construido paso a paso a lo largo de un recorrido enteramente disciplinar...	El cambio del adjetivo por el adverbio.
Credo que l'unica linea strettamente americana sia il pragmatismo...	Creo que la única línea rigurosamente estadounidense es el pragmatismo...	<i>Negrilla</i> : Falsos amigos <b><i>Negrilla Bold</i></b> : el cambio de los tiempos del verbo: subjuntivo por presente.
E certamente Quine non può non riconoscere che in questo stia una componente pragmatista...	Y ciertamente Quine no puede negar que aquí hay una componente pragmatista...	La doble negación curiosa. El padrino dice: "Li farò una offerta che non potrà non accettare". En el caso de Borradori pasa simple "no puede negar".

Italiano	Español	Comentario
Se poi mi chiede di approfondire il retroterra della <i>decision theory</i> , <i>farei</i> sicuramente il nome di Alfred Tarski...	Si me pide, luego, profundizar en el trasfondo de la teoría de la decisión, <i>citaré</i> con seguridad el nombre de Alfred Tarski...	Hay un cambio de un verbo por otro.
Personalmente è una pre-messa che trovo improponibile...	Personalmente es una premisa... Vers. 1: que encuentro que no debe proponerse Vers. 2: que no encuentro digna de ser propuesta.	Es una variante de redacción que busca tener un mejor estilo.
Non c'è un'unità di misura pubblica, con cui soppesare ciò che accade nella mente degli altri, ma soltanto un <i>soggetto</i> dell'unità di misura...	No hay una unidad de medida pública, con la cual sopesar lo que sucede en la mente de los otros sino sólo un <i>objeto</i> de la unidad de medida.	Cambios paradójicos de sustantivo.
Si trovano asserragliati su una stessa posizione.	Serraglio = fortificación, palenque Atrincherados Fortificados Se encuentran fortificados en una misma posición.	Cambios paradójicos de sustantivo.
Lei è molto drastico e viene da sé che il suo giudizio risulti ostile...	Ud. es <i>muy drástico</i> y ello implica que su juicio resulta hostil...	El verbo venir es muy complejo en italiano.
HDT, maestro anárquico <i>avant la lettre</i> .	Antes que nada Ante litteram HDT maestro anárquico <i>primordial</i> .	

Italiano	Español	Comentario
Il risultato è stato, infatti, quello di “ <i>disimpegnare</i> ” gli intellettuali...	El resultado ha sido, efectivamente, el de “ <i>des-comprometer</i> ” a los intelectuales.	Neologismo de partida y neologismo de llegada con guión. Sacar el cuerpo al falso amigo “desempeñar”.
Personalmente, proprio dalla storia del marxismo <i>ho appreso</i> quanto sia importante, per ciascuna teoria, di essere formulata in modo il più possibile <i>aperto</i> a ogni confutazione.	Personalmente <i>aprendí</i> , justamente de la historia del marxismo, qué tan importante es para cada teoría, estar formulada en el modo más <i>abierto</i> posible a cualquier refutación.	Hipérbaton
Il suo giovanile <i>tergiversare</i> tra la musica e la filosofia, la sua militanza...	Eludir, contemporizar. Etimológico- Corominas: <i>tergum</i> – espalda; <i>vertere</i> – dar vuelta. Su <i>divagar</i> juvenil entre la música y la filosofía, su militancia...	Falso amigo inmediato: <i>tergiversar</i> . Incluso el diccionario lo puede inducir.
<i>Accertata</i> l’importanza di Koyré nella mia formazione...	<i>Una vez afirmada</i> la importancia de Koyré en mi formación...	Falso amigo: <i>acertada</i>
Io ritengo che il passato si possa capire, <i>tanto è vero che si stabiliscono lo stesso dei contatti</i> pur senza essere in grado di catturare, nella loro pienezza di senso, i termini in cui è stato scritto.	Yo considero que el pasado se puede comprender, y ello es tan cierto que se establecen contactos igualmente, aun sin estar en capacidad de capturar en su pleno sentido los términos en que ha sido escrito.	El ritmo de los párrafos y su relación con la posición de las partes.
... con cui definisce i vari sistemi della conoscenza scientifica <i>via via succeditisi</i> nella storia.	... con la cual define los varios sistemas del conocimiento científico <i>que se han encadenado lentamente</i> en la historia.	Las partes del todo están incluso <b>incrustadas</b> en las palabras.



## *Detours from the text*

La traducción y sus desvíos

**John Charles Miller**

Universidad de Colorado, Colorado Springs

I've been working on a number of Colombian writers, particularly Colombian writers living in the United States, from Manuel Zapata Oliveira to contemporary writers like Jaime Manrique, who comes from Barranquilla and who is a prominent writer in English in the United States. In Spanish he has a couple of novels and he has literary criticism, the autobiography *Eminent maricones* o *Maricones eminentes, depende de cómo se traduzca*. And I am trying to put together this group, working on an editorial collection of Colombian writings about the United States. Individuals do not have to be residents of the United States but rather write about the United States experience. I just finished reading *Al Diablo La Maldita Primavera*. Last week I met in Bogotá the author of this *Premio de novela Ciudad de Bogotá*, Alonso Sánchez Baute. His novel is also partially based in New York. There are a number of writers now who are using the US experience. But the most unknown writer, and I am not going to talk about her today, is a woman who lives in Tampa and is a lawyer, Enriqueta Mosquera, a wonderful *cuentista*, who has published one collection of *cuentos*, short stories, and I've been working on trying to get some of her stories translated into English.

Several years ago the director of the Colombo Americano in Medellín, Paul Bardwell said: "There is an interesting novel which has been taken out of circulation about a young boy coming of age and who is gay within the soccer

environment of Colombia". Putting all those elements together, it appeared to be an interesting book since they were so few of that type. I got the book in 1993 or 94, and I presented some of the research on the novel in two conferences in the United States. In 1999 I discovered that the author had died in Bogotá, his name is Fernando Molano Vargas, and that his brother had the publication rights for the novel. So, I found his brother and got the publication rights for the novel in English, and I began to circulate the manuscripts in its first draft to various publishers. (The novel *Dick's Kiss* was published in 2005 by University Press of the South, USA).

I call this presentation "Detours from the text". There are many detours in this text that are both linguistic and semiotic.

*Un beso de Dick* by Fernando Molano Vargas, won the first *Concurso literario de la Cámara de Comercio de Medellín. Esta novela*, coming out of the closet, *salirse del closet, tenía una carátula, una portada*, a frontcover of *The virgin of the rocks* of Leonardo da Vinci; and much of the text is based on a *explicación del texto* of the poem of Eliseo Diego, the contemporary Cuban poet, about that painting. The first cover was a computer design. It is a computer design picture of *La virgen de las rocas*, de Leonardo Da Vinci. The second edition of this work was done in the year 2000 by *Proyecto Editorial* directed by Santiago Tobón, a young writer/editor who lives in Bogotá but is from Antioquia. This house has published about three works at this point in time. That edition had on its *portada* Neo adolescent Italian nudes de Sicilia. From the photographs of a German photographer who had visited Sicily in the 1910s and 1920s, Wilhelm Pluschow. We can see immediately in the choice of the *portada*, in the choice of the cover, the projected different audience.

The title itself is a semiotic detour. If one reads it literarily, *Un beso de Dick*, you have the translation "A kiss of someone named Richard" for the popular *apodo* "Dick". And actually the text refers to this on pages 124 and 132, and there is a direct literary reference to the novel by Charles Dickens, *Oliver Twist*. And on page 124, it says: "just like *Oliver Twist*, just the right example, *Oliver* already gave a kiss to his friend of the orphanage because he was going to die." But they didn't see that because if they had, they would have killed them, if they beat them for asking for food, they would kill them and that would be the end of the novel. And then in page 132, "if life were just like in books, if you didn't feel the cold and the hunger. Of course *Oliver* felt the cold and the hunger and the beatings they gave him, they really beat *Oliver* up. He



must have felt that, I'm sure. But when you read it and Oliver... he's even more beautiful when he suffers. You could fall in love with him for that."

So, the first text is a literary text, the first interpretation of the title that we started with, is a purely literary translation. There is a second semiotic level of translation. The word "dick" in popular slang or in English is a popular term for the male sex organ, the penis; "dick" or "cock" are used in that way. So you have in the title itself, before entering the work, you have very simply a semiotic detour, the first of many, *Oliver Twist* is the first of many literary references including *Don Quijote*, *Alice in Wonderland*, and many others. I'm going to mention a number as we go along.

This is a big text, as you say in English. It is a text that depends on the levels and the intertextuality involved. Very early in the text, the author, who was very interested in film technique as well as in literary technique, presents a film excerpt to us, "I'm going to make a movie", "movies they understand, they don't understand drawings". "It's going to be about a boy who falls in love with a girl in high school, but he is afraid to tell her, and during the entire film he wants to tell her, but every time he's just about to do it, he thinks "tomorrow will be the day". Of course he won't deal with that because it would be a very boring movie; but the main idea is that he also has to deal with parents who do not love each other, or maybe they do but nobody knows it because they do not show affection. I already thought out three or four short scenes to show they do love each other, but the main plot deals with the boy. He plays soccer naturally and he dreams one day he'll play on a professional soccer team, then he'll be very rich, he'll have a car... yeah, maybe an unreal movie, but his greatest dream is to kiss his girlfriend; and he imagines things like "if I were the best player on the world, she would want to kiss me", and it is very funny he spends hours kissing himself in the mirror to try it out. But he also watches her in class, often imagining he's kissing her until he feels his hands all covered with drool because he's been kissing them while he's been watching her ..." A wonderful adolescent text, but the film script *es igual al libro, pero cambia de personaje, de la muchacha al muchacho*. So, there is another intertextuality that reveals, exploring for us, with hetero/homosexuality, the protagonist of the novel and the resultant changes in the discourse level from the film, which he describes very early in the novel, which he narrates later.

Molano Vargas really questions the authority of writing in some of these unusual statements. How does one write? What do you write about? Why

does one write? And I think Molano Vargas is trying to challenge us to think about a public in which there is censorship. And what happens with the novel, someone from the Camara de Comercio read the novel *y retiraban todas las copias por el escándalo de la temática*. So this is a novel that is censored, and when he was writing it, he was thinking of the censorship. So, we are dealing with the nature of intertextuality of a homosexual, heterosexual text that is constantly being played upon, with the reader. There are several things that particularly come up that I've been able to clarify a bit through biography.

We begin the novel with a meditation on death and loss. We have a meditation on death. Sometimes you discover in the biography a lot more, that this work was inspired by the death of his lover of AIDS. Nevertheless, the first five to six pages are based on a twelve-year old friend named Hugo, who died; and it's the plot about death and friendship that are very much a part of this text. So, what he says, as he begins his text is: "Hugo is always dying, he is always dying, seeing how he's disappearing, because he looks, those very wide pants and besides he puts his hands completely in his pockets, he combs his hair with one hand, that erases his face, because you see he doesn't even look like him. Shit! I always like seeing him dying again." The concept of memory and loss is going to be a continuous trope in this world as a theme; it's a topic that is coded only if you know the biography of the author and know very much that his partner, his *pareja*, had died of AIDS as he was writing the work. This is another detour, because if you read the text you are thinking that this is his 12 year old friend who died, that he is writing about. As a translator, the thing is you have to read the text.

We also have a strong development of the family of the protagonist, Felipe, and we'll talk about that. The first part of the novel, part one, is written in traditional prose, the second part is probably 75% in dialogue. Molano Vargas really changes the style. The second part of the novel is very much based on family, his relationship with his mother, his father, his brother, his aunt who lives in Medellín and is very artistic. The family is an antioqueñan family that has moved to Bogotá; so the setting is Bogotá for the novel, but the references are clearly *antioqueñas*. It's a rich text full of cultural references too. Molano Vargas was very interested in culture and literature. He had not completed his degree, he was studying at the Instituto Pedagógico in Bogotá, when he died in 1995. There are references to films such a Roman Polanski's *Tess* and its protagonist Natassja Kinski, and her face and her expressions; there is *The Graduate* with

Simon and Garfunkel; *The Never Ending Story*, *Blue Velvet*, *Eyes in the Sky*, *The Theoretician*, from Russia, *Star Wars*, and the play on words between “arturito” and R2-B2, in the Spanish translation. Music is also pretty much another rich text. Boleros, we have *Los tres diamantes*, of Augustin Magaldi, we have Mecano, we have gringo music from Madonna and New Kids on the Block, we can immediately put all the music in its subtext there.

One of the aspects is very simply that we repeat over and over again the cultural context for a Young Colombian growing up in the 1970s and the 1980s particularly. This is the cultural context. Another detour that is very difficult for the translator into English refers to Colombian cultural aspects. There are terms like “*el 9 de abril*”, “*eso puede ser otro 9 de abril*”, how do you translate that? That’s a cultural and political term. You can say very simply another revolution, another assassination; I used the terms “another 11th of September” because in English that date has its meaning, which is very strong and has the same cultural impact, as *el 9 de abril*.

Then we get the soccer, I mentioned this is a soccer novel. Of course we start with “Los poderosos”: DIM, then we have Millonarios, Santa Fe, Copa Libertadores, El Campín; all those I kept basically as they were, because with the use of culture I very much wanted it to continue to be a Colombian novel. And among the players, they cite El Pibe, (he was on a team in DENVER where I live), Pimentel, Iguarán, Higuaita. But, what do I do with “*la gambeta Estrada*”; so I had to start doing my soccer work. Neighborhoods in Medellín both Boston and Buenos Aires are mentioned, so I kept them as neighborhoods.

*La violencia in Medellín* is going to be mentioned particularly in the *comunidades*, so I left that in its own context. In Bogotá we have an exact geography: we have el Parque Nacional, we have la Séptima, we have La Javeriana, we have la plaza de Lourdes, we have very specific references; so what do you do in translation with that? You keep the places the same and you use the same terminology.

World references were a little bit easier. Literature... one of his teachers is quite knowledgeable. The literature teacher is very interested in a number of things, particularly in French literature; so we can start to see the cultural background of Molano Vargas; there were references to Victor Hugo, there was Baudelaire, and there is a translation of a poem of Jacques Prevert into Spanish, a love poem. In Cuban literature I already mentioned that we have a poem of Eliseo Diego. We have references to the Peruvian writer Bryce Eche-

nique, *Un mundo para Julius...* so we got these kind of references, they maintain themselves, they're world literature, you continue with the translation. In the art, in the Renaissance we have Fra Lippo, which becomes the protagonist Felipe, pipe o pitucho, según su papá... we have the other names that the protagonist requires in there. We have Fray Angelico, who is, of course, Miguel Angel, and Leonardo Da Vinci... and who would be the other protagonist but Leonardo, the other soccer player, the other high school player.

So we move to a second subtext, not the subtext of the film script, but the subtext for the world of art, and the point is that Leonardo and Fra Lippo were important Renaissance artists in a similar way, and we are going to see that the art world and the renaissance blend providing another example of intertextuality that we need to think of in the text.

The poem of Eliseo Diego was very difficult because I had to translate it as I couldn't find any translation into English. This kind of work for a translator demands that the translator not only translates the text but translates the text within the text. The case of the poem of Prevert as well as the Eliseo Diego poem. The literary text is followed by a class which is dedicated to an *explicación del texto*, in the traditional French style; so we have about ten pages with Leonardo explaining what the poems mean. This is a heavy dense literary text as well as a traditional narrative love story.

### **What are the major concerns in translation?**

There are three which I am going to talk about: sexuality, soccer and maintaining an adolescent voice. How do you translate a novel with an adolescent voice that maintains the language since the voice of adolescent changes about every five years?

And I have here something that I just picked up in the United States before I came here, which is "adolescent speech today".

These are terms, acts, references to exercises and the development of vocabulary. "Alpha", an alpha person: *primera categoría*. "Dish" means to put someone down, to put them in a negative connotation under any circumstances; "dismiss" is the original word, or to "dish" is the slang word; there is too discussion among individuals where this word comes from; because if you "dish" someone, you are putting him down, if you "dismiss" someone, you reject him also, so there is a question on the origin of the word. "Goth": is a word to describe a certain group of adolescents who dress in black, very traditional patterns,

etc. and usually isolate themselves from other students. “Hack”: no problem, hacker in Spanish, referring the computers. “Ho”: comes from “whore” and if she is a “ho”, she is a “whore”, *una puta*, but it doesn’t have the strength, it means she has sex with a number of guys, so it isn’t quite the same thing. “Hotty”: “*caliente*” would be the source... “good looking”, “a hotty”. “Lush” when someone drinks a lot. “Newby”: someone who does something new. “Phat”: great, wonderful. “Poser”: actually it is not a difficult one, un presumido, no problem with that. “Spam”: “spam” was a meat that was processed in cans in the United States, but “spam” is “unwanted mail” in computer language “Wasted”: we have the word *desechos*, waste, etc, but in this case “wasted” means *completamente borracho*. This is teenage vocabulary, so when one is working in a text with a teenage discourse, it is very difficult, many times, to get the vocabulary.

### **The other discourse that is typical is dealing with sexuality.**

How do you deal with sexuality? Because sexuality can be tender, it can be very brutal, it can be very playful. Determining the total quality of sexuality is a problem, for example, “marica” is probably one of the most common words heard here in Colombia. You hear it all the time: “*marica*”, “*maricada*”, “*mariconada*”, all those are very ancient, but how do you translate that word? Because in English it really doesn’t have the same meaning. It’s silly and stupid, sometimes, translations are very difficult with turns like that. Let’s talk about a scene that takes place in the locker room of the boys’ gymnasium after a soccer match, in chapter 2. They had won and were congratulating each other. “Calm down fans, there is plenty for everyone”. And in Spanish says: “*calma, calma aficionados, para todos hay*”. Of course, this is the team afterwards, and he told them to get in line if they were asking for autographs, then “Fatty”, who was at the back of the crowd said in a high voice:

- “please keep this little head for me”.
- “This is unfair”, he shouted while they pounded him on the head,  
“I protest”
- “Don’t scream, Fatty, don’t scream”. “*Para qué se pone con maricadas.*”

For which I actually used “stop acting like a faggot”. “Faggot” would be the tonal quality of this conversation between adolescents. It isn’t a homosexual per se, it isn’t the other term that is used, which is a “queer”, I used that translation later on, but it really is what adolescents would say to each other.

*“Algunos empezaron a desnudarse pronto para ganarse los primeros turnos”*... some guys are getting undressed quickly to get in the shower first; there are only six showers in the locker room. Macho locker room humor is the kind of tone or quality of the words in Spanish: *“y se le arrió por detrás come de pasada ¡ay perdón!* For: “oh, excuse me, I didn’t realize, he said. Leonardo turned around without changing the expression, looking him over from head to foot; stood staring at Tato”. And there we have: *“la tenía tan pequeña por el frío”*. The literal translation is really that the penis shrunk under the cold water. The boys’ translation is “You don’t even have a cock!”, laughing at him. Coloso, big guy (I put a parenthesis) in the next shower took advantage of the moment because Coloso always took advantage. Coloso was not only large in size but had a huge penis. “Well, this one would be enough for you, Leonardito”.

Let’s see the translation of this phrase *“Yo de usted no me preocuparía de estudiar”*, again, this is the overt macho sexuality of the adolescents “I wouldn’t worry about studying if I were you, Leonardito, with that ass, your future is guaranteed”. *“Váyase a su puta mierda, Coloso”*, English translation: “go fuck off”. Trying to keep the tonal language which would be used by adolescents in this case.

Then we have a sequence in which *“le sacó sus pantaloncillos (a Leonardo) de entre su montón de ropa y se los arrojó a Fabio, Tato se burló de su color blanco. Tato es tan idiota a veces “Pelota”, le dijo Fabio, “no ve que son de una virgen”*. So, right on the mark, Fabio said: “Can’t you see that they belong to a virgin?” There is a subtext that is present here, so there is the other question: *“¡ajá! con que poniéndose las bragas de su hermana Leonardito”*; “So, Leonardito, what are you doing with your little sister’s underpants?” What I tried to capture in this text was the ambiance of a locker room in English among adolescent boys and keep the tonal quality that would be used in an American, I’m not sure if British, but in an American locker room. This is basically that one text.

### **Let’s move to another part of the text.**

This, I call, a text on sex and desire because it doesn’t deal with sexuality but much more with the sense of attraction here. Trying to decide when you are dealing with sexuality, when you are dealing with emotional feelings of affection, love, passion, eroticism, etc., and working on terminology right there.

*“Nos sentamos en las escalinatas de esta casa a comer perro”*. “We sat down on the front steps of the house eating hot dogs. I am remembering ‘cause I am

sucking on my soda and Leonardo is right next to me, that's what I remember, I told him about kissing the soda bottle and he almost chokes 'cause it makes him laugh". I as translator have to play with the sexuality of "*chupármela*" and drinking a soda at the same time, so I go back and forth between two translations: one which is sexuality. "You feel like sucking me off" or "you feel like sucking on me" and I can't decide which one, because we are talking about a soda bottle but we are talking about a sexual act, and so I vacillate every time I translate this; when I was working with this the other night I went back to another translation; so this is the part of the translation, "no, you first, no, you first, no, you, go on".

I want to approach one more text that deals with sexuality, a text with the aspect of the father and the son talking together. The father discovers that *un guardia en el estadio de la escuela observa a dos muchachos besándose y huyen los dos, pero Felipe deja sus libros ahí y lo que pasa es que llega a casa, su padre le pega por primera vez y cuando le pega, (su padre tiene un taller de automóviles), momentáneamente se cae y el ácido de un batería le enceguece por unos días. Le tiene que llevar al hospital.* And this is his conversation with his father which is very nice because the father in the second part, talks about this incident: He says that two boys can't love each other and Felipe talks to him, and he says: "but why?" "Why shouldn't he be with that person, dad?" "Because everything has a place in the universe", says the father. "A bird can't fall in love with a cat, how could it be happy with a cat?" "A bird? Oh my God! Birds aren't happy or sad, dad, they are only birds" That isn't what really counts, he can believe that he's happy and be wrong" "Why does he have to think like this? He could be wrong and not realize anything, he's very young. "Look Felipe, at your age there is something that you can't understand and the world is full of dirty people who take advantage of that to hurt you." This text uses a lot of expletives, because among adolescents extreme speech is very common. I can also say it's a lower social class register: "Shit" or "Fuck".

These are the kind of texts that present most difficulties in the terminology because of the fact of capturing both, the adolescent voice and the sexual voice.

I want to go on to the second problem area, which is the area of soccer. Colombian terminology for soccer is different than US terminology. You don't have a goal keeper, an *arquero*, but you have a *Portero*. "*Hay que pisar la bola*". "ride it", one possibility, "tread on the ball later on, cover it with your own

body". This terminology which follows becomes more and more complex, the text starts to get more difficult and more complex as it continues. "The goalie comes out of the box to close up the angle, but is already too late, Leonardo let loose with an explosive shut of his left foot. With his elbows tight into his body, just barely on the corners, where only the spiders get to, my friend. We start to scream, pure joy, Leonardo is running toward me to hug me. What a goal! how much time? 22 minutes! Then we get the "cheerleaders", in Spanish "*porristas*". "*Qué lindas, qué dardos, las piernas de Leonardo*". "*Qué rico, qué gozo, los brazos de Coloso*". "*Qué fiebre, qué gripe, los labios de Felipe*". So, how do you translate that and deal with that? "Leonardo and his beautiful legs, his beautiful legs" What great straight arrows! Coloso has great arms, how strong, how sexy... and Felipe's lips, such fever, such burning". These kind of aspects, trying to work with how adolescents may be doing a cheer in this context, and trying to get the rhythm in English, because we have the poetic rhythm of Spanish that is going along there. This whole text deals tremendously with the vocabulary of soccer. What I did as a translator was I did a first translation and then I met with a soccer player, a professional soccer player from Medellín... and I had him explain to me what the Spanish text meant to him by standing and illustrating on boards, showing me on a board what a team would be doing. Then I tried to translate the terminology into the soccer terminology that would be used in US discourse.

**The last one is that adolescent voice: how does one capture an adolescent vocabulary?**

I wanted to check this selection, which really talks about love and jealousy, and try to put it in the register adolescents talking to each other. "*Le pegué muy feo*", "*le pegué muy fuerte*": "I really hit you unfairly". "*Pero usted fue el que empezó la bronca*", "*me siento más rata, no debí decirlo*". "But you were the one that started the argument –I said– and I feel more like a rat" "I shouldn't say it" "because you screamed to me that I was a marica y eso me dio piedra"; translation in English: "That pissed me off". "*No se ponga con güevonadas*": translation in English: "Don't fuck around". "*¡Maldición! Como pega de fuerte este malparido*", "*¿le dolió?*" "*Claro, ¿has estado practicando?*" Translation: "Shit! He can really punch hard, the bastard", "Did I hurt you?," "Of course –I pushed him away– Have you been practicing, asshole –he said to me– and he pushes away" As much as "*maricada*"



or “*marica*” is part of Colombian culture, “asshole” is a familiar slang term of America English; so it fits in there.

To finish I want to share with you the translation into Spanish of the French poem of Jacques Prevert, that appears in the book:

Hoy he ido al mercado de pájaros y he comprado pájaros para ti, mi amor.

Hoy he ido al mercado de flores y he comprado flores, hermosas flores, para ti mi amor.

Hoy he ido al mercado de hierros y compré cadenas, pesadas cadenas, para ti mi amor.

He ido al mercado de esclavos para comprarte, pero no te encontré, amor.

The sense of attraction and the love metaphor that is present in the poem is another good aspect of this work.

### **To summarize.**

This is a work, as I have said, that must be analyzed in three different parts: One, the text of sexuality, second, the text of soccer, and third, the text of adolescent speech... those three texts. But also the intertextuality makes it a much more complex text because of the literary references, the Colombian references, the artistic references. It was very difficult to work with only Colombian sources. One of the things in translation, I think perhaps the most important, is that when one comes from another culture... you as Colombians working on American texts, it's important that you consult with someone that knows the American idiom; much as when I'm working with a Colombian text, I necessarily must consult with someone who knows the Colombian idiom. So, I consulted, for example, with a soccer professional, I consulted with a gay man that I knew who lived in Bogotá, so he could tell me about Bogotá and gay life, and I consulted with a number of literary people who worked in French XX century literature on Jacques Prevert. I also did that with a friend who works on Cuban literature on Eliseo Diego. Because I did not want to leave all the intercultural-intertextual references in doubt. And this is the exercise you do when you are working in a translation.

## *Una experiencia en traducción e interpretación en Filosofía*

**Joëlle Gallimard**

Instituto de Filosofía – Universidad de Antioquia

Siendo profesora en el Instituto de Filosofía de la Universidad de Antioquia, en un programa vigente desde 1996, he tenido que ‘afrentar’ algunas traducciones e interpretaciones, sin ser de ninguna manera “especialista” en estos campos e incluso –el colmo de la ironía– no son para nada “mi taza de té”. He tenido que asumir, por ejemplo, la interpretación de seminarios sobre Georges Bataille, sobre Nietzsche o sobre psicoanálisis.

Solicité –lo que no siempre he obtenido– el texto de la conferencia unos días antes, por lo menos las grandes líneas, con el fin de sumergirme en el ambiente y verificar algunas expresiones o palabras de vocabulario bastante especializado, sobre las cuales me sentía insegura.

Es evidente que el comienzo frente al público es algo tenso, particularmente para alguien como yo que no es especialista. Pero, al cabo de un momento, uno entra en el juego, uno comienza a « sentir » al público y al conferencista; la corriente pasa, uno se va sintiendo más seguro aunque todo no sea perfecto; se da la conexión y, de cierta manera, el momento se vuelve mágico.

Mis recuerdos de las interpretaciones que he tenido la oportunidad de hacer son buenos. Prefiero la interpretación a la traducción escrita: siempre he preferido a los humanos antes que al papel.

**Joëlle Gallimard**

## *Une expérience en traduction et en interprétation en Philosophie*

**Joëlle Gallimard**

Instituto de Filosofía – Universidad de Antioquia

*Professeur à l'Institut de Philosophie de l'Université d'Antioquia, dans un programme très spécifique en vigueur depuis 1996, j'ai dû 'affronter' quelques traductions et interprétariats, alors que je ne suis absolument pas 'spécialiste' dans ces domaines et même - comble de l'ironie ! - ce ne sont pas là mes 'tasses de thé'. Par exemple, j'ai dû assumer l'interprétation de séminaires sur Georges Bataille, sur Nietzsche ou sur la psychanalyse.*

*J'ai demandé – ce que je n'ai pas toujours obtenu – que l'on me donne le texte de la conférence quelques jours auparavant ou, tout au moins, ses grandes lignes, afin de me plonger dans l'ambiance et de vérifier quelques expressions ou mots de vocabulaire très spécialisés dont j'étais peu sûre.*

*Il est évident que le début, face au public, est un peu stressant, surtout pour quelqu'un comme moi qui ne suis en rien spécialiste. Mais ensuite, on se prend au jeu, on commence à 'sentir' le public et le conférencier ; le courant passe, on prend de l'assurance même si tout n'est pas parfait ; le lien apparaît et, d'une certaine façon, cela devient magique.*

*Je n'ai que de bons souvenirs de ces quelques interprétations que j'ai eu l'occasion de faire et je les préfère même aux traductions écrites: j'ai toujours préféré les humains au papier...*

**Joëlle Gallimard**



*Informe final del proyecto de investigación  
del grupo de investigación en Traductología:*

Hacia una reflexión teórico-metodológica en la práctica traductiva del Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas

**Martha Pulido**

Escuela de Idiomas – Universidad de Antioquia

*Personas que participaron en el proyecto: Martha Pulido, investigadora principal. Olga Elena Marín Z., Indra Miguel García, Paula Andrea Montoya, Sebastián García, Juan Guillermo Ramírez., Jean Delisle, asesor internacional. Anna María Salvetti traductora del capítulo IX.*

**Introducción:**

El proyecto se propuso partir de la traducción al español del libro *Translators through History / Les traducteurs dans l'histoire*, (Delisle y Woodsworth, ed. 1995), acompañada de una reflexión teórico-metodológica sobre el trabajo traductivo, con el objetivo de plantear una metodología que sirviera de base para la modalidad de Práctica Investigativa dentro del programa de Pregrado en Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Se realizó la traducción del libro del inglés y del francés hacia el español, publicada por la Universidad de Antioquia en 2005, dentro de la colección Hermes. En la revista *Ikala* vol. 8 # 14, enero-diciembre 2003 se publicó el artículo que plantea los parámetros para una práctica investigativa en traducción y que incluye el documento institucional que especifica las modalidades de este tipo de práctica que se convierte en Trabajo de Grado, escrito por Paula Montoya. La relación tan estrecha que experimentamos entre las lecturas

de las obras fuente y las reescrituras en la traducción española, nos llevaron a sentirnos actores de la historia que narrábamos. Por esto nos propusimos crear alternativas de práctica de traducción en nuestro contexto institucional local (Montoya 2003). La revista *Ikala* publicó el artículo “A propos de la traduction Translators through History / Les traducteurs dans l’histoire” (Pulido, García 2004) , que presenta un exposición detallada del proceso de esta traducción.

### **Origen del proyecto:**

La idea de traducir este libro dentro del marco de un proyecto de investigación traductológica surgió durante nuestras sesiones de estudio, cuando leyendo las ediciones inglesa y francesa comentábamos sobre las dificultades para llevar a cabo el trabajo de escritura de una obra entre tantos autores, todos ellos de diferentes países, lenguas y culturas. Sin embargo, como grupo de investigación, nos dimos cuenta de que precisamente este proyecto nos permitía un verdadero trabajo en equipo. Así que solicitamos la asesoría del profesor Jean Delisle y entonces corrimos el riesgo de lanzarnos en semejante aventura.

### **El grupo de investigación en traductología:**

Para lograr esta tarea contábamos ya con algunas herramientas. El grupo de investigación en traductología –que trabaja básicamente con tres lenguas: inglés, francés, español–, comenzó sus sesiones de estudio en 1998, abordando diferentes temas alrededor de la literatura y la traducción. En 1999, el proyecto de investigación “Elementos que intervienen en el proceso de traducción literaria” estudió la relación entre filosofía, historia y traducción.<sup>2</sup> En el año 2000, comenzamos a ver la necesidad de integrar la utilización de nuevas tecnologías en nuestras investigaciones, lo que nos llevó a la construcción de un sitio web sobre Teoría de la traducción,<sup>3</sup> que presenta la transición del enfoque lingüístico de la traducción hacia el enfoque propiamente traductológico, a través de talleres y comentarios sobre textos, y que se encuentra continuamente en transformación y actualización. Actualmente, el grupo de investigación cuenta con diversas publicaciones (libros y artículos) en el campo de la traductología. En el año 2002, la editorial Universidad de Antioquia publicó la traducción francés-español de la obra del Profesor François Delaporte *Filo-*

*sofía de los acontecimientos*. Cursos como “Introducción a la traducción literaria”, “Estudios interculturales” y “Crítica de traducciones”, fueron concebidos e implementados por nuestro grupo de investigación.

Además del trabajo investigativo ligado a la traducción de este tipo de textos, hemos realizado todo un trabajo crítico y esto en dos sentidos. Por una parte, el trabajo de traducción al español partiendo básicamente de la versión francesa, pero apoyándonos siempre en la versión inglesa, nos llevó a analizar los momentos gloriosos de los traductores o de los autores, así como a ir reconociendo su metodología de trabajo, la que imitamos o refutamos según nuestra postura traductiva. Por otra parte, la constante crítica entre nosotros fue permitiendo solucionar las ambigüedades y vislumbrar caminos hacia la precisión y la homogeneización del texto.

#### **Apuntes sobre la traducción:**

No queremos incluir aquí en detalle nuestra manera de trabajar, pero nos parece importante mencionar algunos casos particulares de traducción. En lo concerniente a los títulos de las obras mencionadas, hemos mantenido el título original cuando se trata de lenguas occidentales. Cuando el título de la obra en una y otra lengua difiere considerablemente, hemos traducido título por título, en los demás casos hemos traducido sólo una vez, y si el título vuelve a aparecer no se repite su traducción a través de todo el texto. Queda al lector la tarea de volver unas páginas hacia atrás para encontrar la traducción. La gran mayoría de nombres geográficos tienen su equivalente en español, al cual llegamos después de numerosas consultas. En lo que se refiere a los nombres propios no geográficos, hicimos búsquedas en Internet, en libros y en enciclopedias relacionadas con los temas referidos en el texto original, así como con especialistas, y las decisiones a las que llegamos están consignadas en el índice onomástico; algunos de los personajes mencionados han sido nombrados de diferentes maneras a través de la historia o sus nombres tienen varias transcripciones, caso en el cual hemos incluido sus diversas versiones.

#### **Conclusión:**

La transmisión de la cultura pasa por la historia, así como la teorización de la traducción exige un conocimiento histórico. En este sentido, consideramos que entregar en español esta obra *Translators Through History/ Les*

*Traducteurs dans l'histoire*, era un trabajo de gran responsabilidad y de gran importancia para el desarrollo de la traducción en América Latina. El camino tortuoso seguido por la traducción para ser reconocida y considerada como una disciplina académica, como una profesión, está apenas construyéndose en nuestras sociedades. De esta manera participamos en la difusión de una parte importante del conocimiento. Esperamos entonces haber abierto la vía para que exista en nuestros contextos un espacio que motive el trabajo de traducción de una manera sistemática, rigurosa y reflexiva.

### **Referencias:**

- ♦ Delisle et Woodsworth (dir.) (1995): *Les traducteurs dans l'histoire*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, París, Unesco.
- ♦ Delisle and Woodsworth (dir.) (1995): *Translators through History*, Amsterdam, John Benjamin, París, Unesco.
- ♦ Montoya, Paula (2003) "Por una práctica investigativa en el programa de traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia" en *Ikala*, vol. 8 # 14, pp.239-247.
- ♦ Pulido Martha (2003): *Filosofía e Historia en la práctica de traducción*, Medellín, Editorial de Antioquia.
- ♦ Pulido, Martha, García Sebastián (2004) "A propos de la traduction de *Translators through History* / *Les traducteurs dans l'histoire*" en *Ikala*, vol 9 # 15, pp. 271-288

### **Bibliografía del proyecto:**

- ♦ BERMAN, Antoine (1984): *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, París, Gallimard.
- ♦ BERMAN, Antoine (1995): *Pour une critique des traductions: John Donne*, París, Gallimard.
- ♦ BONNEFOY, Yves (2000): *La communauté des traducteurs*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg.
- ♦ DELISLE, Jean (dir.) (1999): *Portraits des traducteurs*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, Arras, Artois Presses Université.
- ♦ DELISLE, Jean (2001): "L'évaluation des traductions par l'historien", *Meta*, XLVI, 2, pp. 109-226, BASTIN, Georges (dir.), Presses de l'Université de Montréal.



- ♦ DELISLE, Jean (dir.) (2002): *Portraits des traductrices*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, Arras, Artois Presses Université.
- ♦ DELISLE, Jean et LAFOND, Gilbert (2002): CD-ROM *Histoire de la traduction / History of Translation*, École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa.
- ♦ GADAMER, Hans-Georg (1976): *Vérité et méthode*, trad. Étienne Sacré, révision de Paul Ricoeur. Paris, Seuil.
- ♦ GARCIA YEBRA, Valentín (1994): *Traducción: Historia y Teoría*, Madrid, Editorial Gredos.
- ♦ HURTADO ALBIR, Amparo (1990): *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.
- ♦ JACOB, Carol (1999): *In the Language of Walter Benjamin*, Baltimore, Maryland, Johns Hopkins University Press.
- ♦ PULIDO, Martha (2003): *Filosofía e historia en la práctica de traducción*, Medellín, Ed. Universidad de Antioquia, Escuela de Idiomas.
- ♦ PYM, Anthony (1998): *Method in Translation History*, Manchester, St. Jerome.
- ♦ RICOEUR, Paul (1983): *Temps et récit 1. L'intrigue et le récit historique*, Paris, Seuil.
- ♦ STEINER, George (1975, 1992): *After Babel. Aspects of language and translation*, Oxford, Oxford University Press.
- ♦ STEINER, George (1995): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*, trad. Adolfo Castañón y Aurelio Major, México, Fondo de Cultura Económica.
- ♦ STEINER, George (1978): *Après Babel*, trad. Lucienne Lotringer, Paris, Albin Michel.
- ♦ TOURY, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies and beyond*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins.
- ♦ VEYNE, Paul (1978): *Comment on écrit l'histoire*, Paris, Seuil.



*Informe final del proyecto de investigación  
“Reflexiones sobre la traducción en Colombia  
en el siglo XIX”*

**Beatriz Aguirre**

Facultad de Comunicaciones – Universidad de Antioquia

Veáse el artículo de la profesora Aguirre “Soledad Acosta de Samper y su papel en la traducción en Colombia en el siglo XIX”, publicado en *Ikala*, vol. 9 # 15 (enero-dic. 2004)

La profesora Beatriz Aguirre presenta su reflexión sobre la relación de la traducción con el proceso de formación de nación en Colombia. Teóricamente, se apoya, entre otros, en Benedict Anderson, Gideon Toury, Jean Delisle y George Steiner. Analiza, de manera comparada, fragmentos de textos traducidos por colombianos en el siglo XIX, particularmente extractos de un texto de Paul Leroy-Beaulieu traducidos del francés por Soledad Acosta de Samper, sobre el trabajo y la educación de la mujer francesa. Concluyendo con las implicaciones que este tipo de traducciones representan para la relación de la mujer con el Estado, la familia, la educación y el trabajo en Colombia.

El período analizado por la profesora, mediados del siglo XIX colombiano, es un período durante el cual se comenzaba a definir el perfil de la nación, por lo que esas traducciones de textos importados hechas por colombianos contribuyeron a su definición. Estos análisis permiten vislumbrar estrategias en los procesos y hábitos traductivos durante este período, logrando percibir posiciones de los sujetos traductores. De esta manera, la traducción cumple un papel primordial en la imaginación y en la construcción, de lo que luego sería la nación.

*Las editoras*



*Presentación del Programa de Especialización  
en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas*

<http://docencia.udea.edu.co/postraduccion/>

**Martha Pulido**

Escuela de Idiomas – Universidad de Antioquia

**Duración del programa: 3 semestres**

El programa de Especialización en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas fue creado por Resolución Académica 1582 de febrero 19 de 2004 de la Universidad de Antioquia y cuenta con registro calificado del SNIES 120 154 180 020 500 111 100. La primera cohorte de egresados es del 2006.

El Programa de Especialización en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas se ha consagrado al estudio Teórico-Práctico relacionado con el saber literario y humanístico, el saber lingüístico y el saber histórico-cultural, en su relación con la traducción; analizando las apropiaciones histórico-culturales visibles en la narración y en la recepción sociocultural de textos Humanísticos y literarios para efectos de traducción, a través de talleres y de discusiones teórico-prácticas.

**Objetivo General**

El objetivo que se ha delineado es el de proveer a los estudiantes de los elementos teóricos necesarios para abordar la práctica de la traducción de textos literarios y humanísticos, con énfasis en textos literarios, proponerles estrategias de trabajo que les servirán de punto de partida para construir su propio

estilo, bajo criterios traductivos determinados por el tipo de obra que se va a traducir, y promover la creación de una línea de trabajo e investigación en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas, articulando diversos saberes:

1. El saber literario y humanístico: Con el propósito de distinguir las etapas que componen el texto y de comprender las condiciones de elaboración y creación de dicho texto.
2. El saber lingüístico: orientado a la utilización del inglés y del francés, como lenguas vehiculares que permiten el acceso a diferentes culturas.
3. El saber traductivo: cuyo objetivo se centraría en el conocimiento general de las teorías de la traducción propias al texto literario y humanístico.
4. El saber histórico-cultural: orientado hacia el desarrollo de una sensibilidad con respecto a la cultura y a la historia en general y, en particular, con respecto a las culturas específicas correspondientes a los textos implicados en el trabajo de la Monografía y a la Historia de la traducción.

## Perfil

### a. *Profesional:*

El programa se propone formar:

- Un profesional que dé prueba de un espíritu ético e investigativo, de manera que sea capaz de construir pertinentemente su propio estilo de trabajo en el campo de la traducción en ciencias literarias y humanas.
- Un profesional que tenga la habilidad para establecer eficazmente los criterios traductivos determinados por el tipo de obra que va a traducir.
- Un profesional de la traducción con capacidad de búsqueda de los elementos necesarios que le permitan interpretar y comprender los textos que se propone traducir.

### b. *Ocupacional:*

El profesional en este campo podrá desempeñarse como traductor de textos literarios y humanísticos, en periódicos, revistas, editoria-

les, a nivel universitario y/o comercial. Puede también desempeñarse como asesor en los campos antes mencionados

### **Coordinación:**

Bajo la coordinación de la Profesora Martha Pulido se desarrolló el plan de estudio expuesto seguidamente.

### **Estructura del Programa**

#### *Primer semestre*

#### **Objetivos:**

- Abordar problemas lingüísticos, culturales y de recepción de texto relacionados con el trabajo literario y humanístico;
- Intercambiar y confrontar experiencias de escritura y de lectura en el campo literario y humanístico.
- Permitir que los estudiantes tengan un acercamiento general a diversos contextos histórico-culturales;
- Hacer que los estudiantes se concienticen sobre el papel que juega la traducción en la transmisión de la historia y de las culturas.
- Llevar a los estudiantes a diseñar estrategias de investigación que les permitan familiarizarse con los contextos histórico-culturales propios a las obras por traducir.

Comprende los siguientes Seminarios–taller:

- I.** ST Teoría literaria y corrientes de pensamiento
- II.** ST Hermenéutica y traducción.
- III.** ST Cultura, Historia y Traducción
- IV.** ST Monografía I (Análisis textual para la traducción)

#### *Segundo semestre:*

#### **Objetivos:**

- Permitir que los estudiantes constituyan una documentación teórica básica sobre la teoría de la traducción, de manera que la utilicen pertinentemente en el trabajo práctico;
- Llevar a los estudiantes a adquirir metodologías para el trabajo de la traducción de obras literarias y humanísticas específicas.

Comprende los siguientes Seminarios–taller:

- I. ST Traductor y lugar de lectura
- II. ST Traductor y lugar de escritura
- III. ST Monografía II (Traductor y proyecto de traducción)

*Tercer semestre:*

Objetivos:

- Los estudiantes afinarán los conceptos adquiridos, a través de la elaboración de la traducción de los textos seleccionados por el Comité de Especialización;
- Aplicarán la teoría estudiada en la definición de estrategias de trabajo y criterios de evaluación para la traducción del texto del que se ocupan;
- Presentarán en forma escrita el análisis aplicado a los textos traducidos, desde el primer encuentro con el texto y durante todo el proceso de traducción, hasta la traducción final. Este ensayo será de mínimo 25 páginas a doble espacio.

Seminarios–Taller:

- I. ST Monografía III
- II. MONOGRAFIA

Nota: Los estudiantes realizarán las traducciones de los textos seleccionados –bien sea del inglés o del francés– bajo la tutoría de los profesores asignados por el Comité de Especialización. Cada Profesor asesorará máximo 5 estudiantes.

**Contenido resumido de cada Seminario-taller:**

***Semestre I: 10 Créditos***

Comprende los siguientes Seminarios-taller y articulación con el trabajo de grado:

**I. Teoría literaria y corrientes de pensamiento: (1 crédito)**

La teoría literaria y las corrientes de pensamiento buscan validar y criticar los textos literarios y humanísticos, identificar dónde reside la esencia y el sentido de la obra y diseñar estrategias para hallar sentido y esencia, dentro del conjunto autor, texto, lector y contexto. Veremos entonces cómo la traducción es también una forma de crítica y comentario



en ciencias literarias y humanas. La visión estética del texto humanístico, las características del texto literario, los problemas de estilo, el contexto, la experiencia de escritura, son aspectos que desde la perspectiva traductiva transforman el análisis textual estático en un acto dinámico y continuo de reestructuración y recreación.

## **II. Hermenéutica y traducción: (2 créditos)**

Los saberes específicos necesitan ser interpretados en razón de sus contenidos; con mayor razón si el saber específico es relativo a la intencionalidad y con pretensiones estéticas. Por ello, concierne al traductor develar esas particularidades contenidas en realidades sintáctico-estructurales. Esto lo hará mediante procesos investigativos que aclaren las condiciones de producción del texto, los mecanismos de su comprensión y apropiación, así como la operación traductiva. El ejercicio hermenéutico abre un espacio pertinente para la escritura, comprometiendo así lectura, interpretación, creación y conocimiento. A partir de aproximaciones hermenéuticas, los textos literarios y humanísticos deberán convertirse en referentes claramente identificables, los cuales a su vez serán la materia prima para el desarrollo de una reescritura y una escritura creativa, es decir, de una escritura como extensión gráfica del pensamiento y de la sensibilidad humana.

## **III. Cultura, Historia y Traducción I: (4 créditos)**

La construcción de la noción de histórico-cultural que hoy conocemos parte de relaciones comparativas: relación naturaleza, cultura, historia, multiculturalidad e interculturalidad, barbarie y desarrollo. Las diferentes posiciones ante estas relaciones han suscitado diversos acercamientos al concepto cultura. Se estudiará poscolonialismo, feminismo y fronteras. Se considerarán eventos de importancia central que han marcado la historia de la traducción, como es el caso de las monarquías, las revoluciones, el papel que estos poderes jugaron en la censura de los textos traducidos y los consecuentes resultados que se ven reflejados en los textos literarios y humanísticos de cada época. Se orientará a los estudiantes a comprender la relación con el pensamiento y los procesos de conocimiento que se han dado en el contexto del latinoamericano inmi-

grante. Se desarrollará el tema de la literatura latina escrita en los Estados Unidos, con el fin de desarrollar una percepción de las dificultades que pueden presentar para la traducción las distintas cosmologías y concepciones del mundo, la pluralidad de contextos histórico-culturales, la diversidad y multiculturalidad de las sociedades actuales. Se hará énfasis en la relación entre modos de vida y espacios geográficos cargados de sentido histórico. Se analizarán las implicaciones que todo lo anterior tiene en las relaciones humanas, en la vida cotidiana y en la creación textual, y particularmente literaria.

#### **IV. Monografía I: (3 créditos): análisis textual para la traducción**

- Lectura de los textos por traducir;
- Confrontación con el texto para efectos de traducción, a nivel lingüístico, estilístico y hermenéutico.
- Confrontación con el texto para efectos de traducción desde sus componentes histórico-culturales.

#### ***Semestre II (10 créditos)***

##### **I. Traductor y lugar de lectura (3 créditos)**

La literatura y el traductor del tercer milenio Self-translation: el caso de América Latina. Se estudiarán escritores latinoamericanos que han traducido sus propios textos a otros idiomas, epistemología de fronteras con referencia especial a América Latina, y escritura contemporánea y traducción. Lector nativo vs. Lector foráneo; lector standard vs. Lector ideal. El sentido de un texto se construye a lo largo de la lectura. Ese “lugar de lectura” está formado por el conocimiento y bagaje cultural del traductor, el contexto en el cual ha vivido, su intuición y también por los prejuicios que forman parte de un entorno determinado y que, por lo tanto, pasan desapercibidos. Todos estos factores, de carácter totalmente subjetivos, determinan muchas de las opciones que toma un traductor.

##### **II. Traductor y lugar de escritura. (3 créditos)**

La transmisión de los tipos de sensibilidad expuestos en el texto original y el grado de percepción de dichos sentimientos y sensibilidades

por parte del traductor imponen un estilo a la obra y son tan importantes como el corpus de conocimientos lingüísticos, literarios y culturales, que hacen posible tanto la traducción como la escritura de la obra que se está traduciendo.

### **III. Monografía II: (4 créditos)**

– Confrontación con el texto para efectos de traducción desde sus componentes culturales, lingüísticos, estilísticos y hermenéuticos.

### **Semestre III: (10 créditos)**

#### **I. Monografía III: (10 Créditos)**

#### **II. Monografía : Proyecto de Traducción y Ensayo**

- Elaboración de la traducción de los textos asignados.
- Diseño y aplicación de los criterios de evaluación de la traducción
- Adaptación, corrección y rediseño del texto para efectos de publicación.
- Presentación escrita del análisis aplicado a los textos traducidos desde el primer encuentro con el texto hasta la traducción final, en un ensayo de mínimo 25 páginas a doble espacio. (Ver en Anexos: Reglamento de Monografía)

**Total de Créditos: 30**

### **Metodología**

Hemos dividido el programa en 3 grandes Módulos, que comprenden 11 seminarios-taller. Cada profesor hará reuniones expositivas, durante las cuales se desarrollarán los contenidos teóricos de cada uno de los Seminarios, seguida de discusión, exposición y comentarios por parte de los estudiantes. En el taller propiamente dicho se aplicarán los conocimientos adquiridos durante el Seminario, dado que el trabajo es eminentemente teórico-práctico. También el taller será el lugar de exposiciones realizadas por parte de los estudiantes, durante las cuales irán dando cuenta de su trabajo, que es a la vez práctico e investigativo. A comienzos de cada seminario se especificarán las condiciones de evaluación. Cada uno de los seminario-taller dedicará la última sesión a la articulación con la Monografía, de manera que desde el comienzo los

estudiantes se vayan orientando hacia la manera más apropiada de escribir, analizar y traducir, en relación con los textos propuestos por el Comité de Especialización.

Las sesiones dedicadas a las asesorías individuales o grupales se concentrarán en los problemas particulares que presente cada estudiante o cada grupo de estudiantes durante el desempeño de las actividades asignadas en los talleres. Durante estas sesiones se orientará al estudiante para motivar su autonomía. Durante los dos primeros semestres se trabajará entonces de esta forma. Esto permitirá al estudiante acumular el potencial necesario, a nivel de los cuatro saberes trabajados, para enfrentar la traducción final.

El tercer semestre estará dedicado a la Monografía, que consiste en: Traducción final de los textos seleccionados por el Comité del Programa de Especialización y puesta en escritura del análisis en el cual se especificará el proceso de traducción llevado a cabo, antes de llegar a la versión final. La asesoría será individual y grupal, para el análisis y la crítica de la traducción en curso. También se realizarán reuniones periódicas con los estudiantes, para intercambiar preocupaciones, problemas e inquietudes de carácter investigativo.

El trabajo que ha realizado el Grupo de investigación en Traductología es de gran apoyo para este programa. El grupo ha realizado ya la traducción de un texto importante en la historia de la traducción y ha trabajado en la comparación de diferentes obras literarias y sus traducciones: también ha incursionado en la crítica de traducciones.

En cuanto a medios, se utilizarán los sistemas básicos de información con los que cuenta la Escuela de Idiomas y la Universidad, para establecer las redes de comunicación locales, nacionales e internacionales, pertinentes para el trabajo que se lleva a cabo, contamos también con las relaciones académicas internacionales que mantenemos constantemente a través de internet. En lo que se refiere a publicación de los trabajos a nivel parcial o total, la Escuela cuenta con la *Revista Ikala*, contamos también con la *Revista Universidad de Antioquia* y con publicación en la Red. También contamos con la colección *Hermes. Traductología: Teoría y práctica* creada por el grupo de investigación en traductología y la Cátedra abierta en Traductología.

## Planta docente de la cohorte 2004-2006

Responsables de Seminarios–Taller:

- ♦ *Martha Pulido*, Dra.
- ♦ *John Miller*, Dr.
- ♦ *Eva Zimerman*, M.A.
- ♦ *Javier Escobar*, M.A.
- ♦ *Wilson Orozco*, M.A.

Responsables de Talleres:

- ♦ *Mercedes Guhl*, M.A.
- ♦ *Jöchen Plötz*, M.A.

## Conclusiones:

La fortaleza del programa que permitió que hubiera 0 deserción y que el cronograma se cumpliera tal como se había planteado desde el comienzo con todos los estudiantes habiendo terminado su plan de estudios en las fechas previstas, residió en los siguientes aspectos:

- Consideración del programa como un proyecto intelectual y académico, y no solamente como un grupo de profesores que trabaja para un programa con unas asignaturas respectivas;
- Capacidad para llevar a cabo los objetivos propuestos con un mínimo de apoyo logístico;
- Capacidad investigativa, contando con el apoyo del grupo de investigación en traductología, que teniendo la clasificación “C” de Colciencias en 2004 al comienzo del programa, alcanzó la clasificación “A” en el 2006, al finalizar el programa;
- Aporte teórico-metodológico al campo de la traducción humanística;
- Utilización eficaz de herramientas tecnológicas.

Los estudiantes calificaron de “Excelente” el nivel académico de los docentes, la capacidad investigativa y el plan de estudios; y de “Bueno” la infraestructura, la gestión administrativa, los recursos didácticos, el entorno institucional y los mecanismos de evaluación académica.

## Bibliografía

### Bibliografía en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas:

- Berman Antoine. *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne Romantique*. Paris, Gallimard, 1984.
- Boase- Beier and Holman, Michael, ed. *The Practices of literary Translation*. St. Jerome, Manchester, 1999.
- Brizuela Leopoldo, Russo Edgardo. *Cómo se escribe una novela*. El Ateneo, Bs. As., Barcelona, 1993.
- Delabastita Dirk, ed. *Traductio. Essays on Punning and Translation*. St. Jerome, 1997.
- Hermans Theo. *Translation in systems*. St. Jerome, 1999.
- Peralta Andrés. *Cómo escribir un cuento*. Ed. Esquilo, Bogotá, 1999.
- Pym Anthony. *Method in Translation History*. St. Jerome, 1998.
- Ricoeur Paul. *Historia y narratividad*. Trad. Gabriel Aranzueque Sahuquillo. Paidós, Barcelona, 1999.
- Robinson Douglas, comp. *Western Translation Theory*. St. Jerome, 1997.
- Rodríguez Monroy Amalia. *El saber del traductor*. Montesinos, Barcelona, 1999.
- Shuttleworth Mark and Cowie Moira. *Dictionary of Translation Studies*. St. Jerome, 1997.
- Todorov Tzvetan. *El jardín imperfecto. Luces y sombras del pensamiento humanista*. Trad. Enrique Folch González. Paidós, Barcelona, 1999.

### Bibliografía en Estudios Culturales

- Abello T., Ignacio; De Zubiría S., Sergio; Sánchez F. Silvio. *Cultura: Teorías y Gestión*. San Juan de Pasto: Ediciones Uninariño, Ciudad Universitaria Torobajo, 1998.
- Alsina Rodrigo Miquel. *Comunicación Intercultural*. Anthropos, BARcelona, 1999.
- Bassnett Susan, Trivedi Harish, ed. *Postcolonial Translation Theory*. St. Jerome, 1999.
- Bassnett Susan and Lefevere. *Constructing Cultures*. St. Jerome, 1998.
- Casullo Nicolás. *Modernidad y Cultura Crítica*. Paidós, Barcelona, 1998.

- ♦ Clifford James. *Itinerarios Transculturales*. Gedisa, Barcelona, 1999.
- ♦ Connor, S. *Cultura Postmoderna*. Akal, Madrid 1996.
- ♦ Duque, Félix. *El mundo por dentro*. Serbal, Barcelona 1995.
- ♦ Geertz, Clifford. *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa, 1988.
- , *Los usos de la diversidad*. Paidós, Universidad Autónoma de Barcelona, 1996.
- ♦ Harris Roy. *Signos de Escritura*. Gedisa, Barcelona, 1999
- ♦ Hatim Basil. *Communication across cultures*. St. Jerome, 1997.
- ♦ Herlinghaus, Hermann; Walter, Monika (ed.). *Posmodernidad en la periferia. Enfoques latinoamericanos de la nueva teoría cultural*. Langer Verlag, Berlín 1994.
- ♦ Katan David. *Translating cultures*. St. Jerome, Manchester 1999.
- ♦ O'Sullivan, Hartley, et al. *Conceptos claves en comunicación y estudios culturales*. Trad. Alcira Bixio. Amarrortu ed., Buenos aires, Paraguay 1995.
- ♦ Petrucci Armando. *Alfabetismo, Escritura, sociedad*. Gedisa, Barcelona, 1999.
- ♦ Robinson Douglas. *Translation and Empire*. S. Jerome, 1997.
- ♦ Pérez Tapias, José Antonio. *Filosofía y crítica de la cultura*. Trota, Madrid 1995.
- ♦ Tymoczko Maria. *Translation in a Postcolonial Context*. S. Jerome, 1999.





## *Traducción de poesía y autoversiones*

**Anabel Torres**

He trabajado en traducción. Como egresada, porque necesitaba ganar dinero y porque alguien me decía “necesitamos saber qué dice aquí ¿nos puede traducir esto?”. Yo no estudié traducción como una profesión, estudié licenciatura en lenguas modernas aquí en la Universidad de Antioquia, pero no era con énfasis siquiera en educación sino en inglés, español y francés. Pero empecé a introducirme en el mundo de la traducción hace mucho tiempo. Al principio con textos técnicos. Me fui de Colombia en 1987, hice una maestría en inglés en Mujer y Desarrollo. Ya tenía cierta experiencia traduciendo, ahora tenía un bagaje adicional en estudios de desarrollo y me fui especializando en traducción en esta área y eso es lo que he venido haciendo desde hace algunos años.

Siendo traductora, era en verdad una lástima no poder dedicarme a la pasión que yo tengo que es la literatura porque siempre pensaba, bueno, que con la traducción literaria no se gana dinero. Traduciendo he aprendido mucho y me he mantenido al día. Pero el oficio de la traducción es esencialmente invisible, entonces cuando uno hace, por ejemplo, una traducción literaria, si la literatura es una pasión, se siente un poco más útil y hay un proceso de creatividad dentro de esa traducción, aunque la creatividad en la traducción siempre está supeditada a la creación del otro.

Ahora, el oficio de traductor es de cierta manera ingrato, pues somos visibles cuando cometemos errores. Yo escribo en inglés hace mucho tiempo

porque me crié en Nueva York, hablo inglés desde los 8 años y tengo 55, entonces son muchos años de hablar inglés y de escribir en inglés, crecí estudiando en inglés y cuando regresé a Colombia estudié en el Columbus School, en la época en que no había que pagar cuotas de inscripción, entonces estudié en bachillerato colombiano y en high school y tenía que ver como 15 materias todas en inglés. Cuando escribía en español ya tenía los defectos, ponía los meses con mayúscula, por ejemplo. Cuando me vine a vivir a Colombia, empecé a enseñar y lo que me permitió aterrizar en el español, porque siempre había leído y escrito mucho más en inglés que en español.

Para ser traductor de literatura pienso que hay que tener dos egos. Y hay que tener uno que es absolutamente sumiso como un sirviente, que coloca su creatividad al servicio de la creatividad de otro. Entonces el proceso es bastante complicado porque no soy la autora. Ahora hay muchas modas en la traducción. Estuve haciendo una residencia en Londres en el 2000, en el British Center of Literary Translation, el director era Peter Bush, quien es partidario de que el traductor sea muy innovador y muy original, que debe aportar su creatividad. Yo disiento de ese enfoque, porque como autora, no quiero que rescriban mis poemas, porque para eso pueden escribir los suyos propios. Lo que yo quiero es que quine me traduzca trate de decir lo que yo dije. Creo que hay que estudiar muy a fondo la obra que se traduce. En esto tuve mucha suerte, pues me presenté en Inglaterra a un concurso de traducción literaria y pensé que, aunque no ganara, aunque no tuviera premios, participaría. Entonces dije: “bueno, pues, voy a escribirle a José Manuel” y le dije: “¿Qué libro quieres que traduzca? Y si me ayudaba”, y José Manuel dijo “sí”. Ahora, José Manuel era un persona que hablaba muy bien inglés entonces realmente ese trabajo, pues, no puedo decir que lo hice sola, porque yo no lo hice sola, lo hice con el apoyo de José Manuel y me gustó mucho trabajar así, claro que uno no puede hacer eso cuando la gente ya está muerta, porque si uno va a traducir a Emily Dickinson, entonces lo que tiene que hacer es leer mucho sobre ella, ya que no se puede consultar directamente al autor.

(Luego de esta breve presentación leímos de manera comparada la traducción al inglés de los poemas de José Manuel Arango “Este lugar de la noche” (1973)

## VIII

### Holderlin

Quizá la locura  
es el castigo

para el que viola un recinto secreto

y mira los ojos de un animal

terrible beast

## XXVIII

la casa que reduce la noche a límites

y la hace llevadera  
cuando el ruido de una bestia en el sueño  
o las palabras que sin sentido  
despiertan con todo ese extraño temor  
surgen como restos de una oscura lengua  
que desvela el origen y la amenaza

el techo que cubría un fuego manso  
arderá

y entonces nada habrá seguro

y será necesario de nuevo cavar

hacer

## VIII

### Hölderlin

*perhaps madness  
is the punishment*

*for him who violates a sacred chamber*

*and stares into the eyes of a*

*terrible beast*

## XXVII

*the house that shrinks the night to  
borders*

*making it bearable  
when the roar of a beast in sleep  
or the words that wake up, senseless  
with all that strange fear,  
rise like the remains of a dark language  
conscious of threat and origin*

*the roof that covered a meek fire  
will burn*

*and then nothing will be certain*

*and it will be necessary to dig again,*

*to build.*

XLVI

**Escritura**

la noche, como animal  
dejó su vaho en mi ventana

por entre las agujas del frío  
miro los árboles  
y en el empañado cristal  
con el índice, escribo  
esta efímera palabra

XLVI

**Writing**

*night, like an animal  
left its breath on my window*

*through the needles of cold  
I glance at the trees  
and in the clouded crystal,  
with my index finger, I write  
This fleeting word*

**Referencias**

- ♦ José Manuel Arango, *Este lugar de la noche*, Editorial Universidad de Antioquia, Poema y voz, 2002.
- ♦ José Manuel Arango, *This place in the Night* traducido al inglés por Anabel Torres, *Comparative Criticism* 23, pp.283-299 Cambridge University Press 2001.

## *Presentación de la colección Hermes*

Traductología: Teoría y práctica

**Martha Pulido**

Escuela de Idiomas – Universidad de Antioquia

La colección Hermes. Traductología: Teoría y práctica, es creada por el Grupo de Investigación en Traductología en el año 2003 en trabajo conjunto con el Departamento de Publicaciones de la Universidad de Antioquia.

El objetivo que se ha propuesto la colección está articulado con el del Programa de Extensión Cátedra Abierta en Traductología, que concierne a la difusión de las investigaciones que se desarrollan alrededor de la disciplina traductología y a la publicación de traducciones. Se tienen entonces dos grandes líneas de publicación, una teórica y otra práctica.

- ♦ En la parte teórica hemos publicado hasta el presente un libro:
  - Martha Pulido (2003) *Filosofía e historia en la práctica de la traducción*. Editorial Universidad de Antioquia, Medellín.
- ♦ En la parte práctica, pero que a la vez difunde aspectos teóricos e históricos de la traducción, la colección ha publicado la traducción al español del libro:
  - Delisle, Woodsworth, ed. (2005) *Los traductores en la historia*, traducción al español del grupo de investigación en traductología bajo la co-

ordinación de Martha Pulido. Editorial Universidad de Antioquia, Medellín.

Para la promoción de los libros se han organizado seminarios, talleres y reuniones de discusión académica y se ha promovido el trabajo interfacultades, así como el apoyo interinstitucional de Universidades extranjeras, en el caso del libro *Los Traductores en la Historia*, el grupo recibió apoyo de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ottawa con la asesoría del profesor Jean Delisle; también el mismo Profesor Delisle y la Dra. Judith Woodsworth negociaron generosamente con la Editorial los derechos de autor.

La colección participa así en la proyección internacional de la Universidad, en la promoción del trabajo colaborativo y en la consolidación de la disciplina traductológica.

- ♦ Jean Delisle es profesor retirado de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ottawa de la cual fue durante muchos años su director. Entre sus publicaciones se cuentan *Les traducteurs dans l'histoire*, *Portraits de Traducteurs*, *Terminologie de la traduction*, el CD-ROM *sur l'histoire de la traduction*, entre otros. El profesor Delisle obtuvo en el año 2007 el Diploma de honor concedido por la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores (ESIT) de la Universidad París III – Sorbona Nueva, es miembro de honor de la Asociación Canadiense de Traductología (ACT) y en el 2003 ganó el premio Vinay y Darbelnet.
- ♦ La Dra. Martha Lucía Pulido Correa es profesora titular en la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia y coordinadora del Grupo de Investigación en Traductología de la misma Universidad. En el año 1995 obtuvo el título de doctora en ciencias literarias y humanas en la Universidad Paris XII. Algunas de sus publicaciones son *Filosofía e Historia en la Práctica de la Traducción*, la traducción del libro *Filosofía de los acontecimientos* y coordinadora de la traducción del libro *Los Traductores en la historia* (Delisle y Woodsworth, ed.). En la actualidad coordina la línea de maestría en Didáctica de la traducción de la Facultad de Educación, Escuela de Idiomas, de la Universidad de Antioquia.

- ♦ Jean Claude Arnould es profesor en la Universidad de Rouen. En 1987 obtuvo el título de doctor de la Universidad Lumiere – Lyon II. Entre sus publicaciones se cuentan los artículos *Le bestiaire du Pantagruel*, *Deux versions françaises d'une nouvelle de Bandello* y *Une lecture viennoise en 1618*, entre otros. Es miembro del grupo de Estudios y de Investigación Centre d'Etude et de Recherche Editer-Interpréter de la Universidad de Rouen.
- ♦ Jorge Antonio Mejía Escobar. Doctor en Filosofía. U. Pontificia Universitas Gregoriana. Roma. Especialidad: Teoría del conocimiento, Historia de las Ciencias y Lexicografía computacional. Profesor de tiempo completo del Instituto de Filosofía de la Universidad de Antioquia.
- ♦ Beatriz Aguirre Gaviria obtuvo el título de Master of arts in English, además es doctora en literatura comparada de la Universidad Estatal de Nueva York, en Binghamton. Es coordinadora de la maestría en Literatura Colombiana de la Facultad de comunicaciones de la Universidad de Antioquia y fue directora de la Revista Estudios de Literatura Colombiana.
- ♦ Sebastián García Barrera es Traductor Inglés-Francés-Español de la Universidad de Antioquia. En el 2004 obtuvo el título de Magíster en Letras de la Universidad de Rouen, en ese mismo año inició los estudios de doctorado en literatura francesa y comparada en la misma universidad. Participó entre el 2003 y el 2004 en la traducción al español del libro *Los Traductores en la Historia*.
- ♦ Paula Andrea Montoya Arango es Traductora Inglés-Francés-Español de la Universidad de Antioquia. Trabaja como profesora en la Escuela de Idiomas de la misma institución. En la actualidad se encuentra adelantando estudios de Maestría en Traducción de la Universidad de Ottawa. Su última publicación es *Una investigación en historia de la traducción: cuatro traductores colombianos del siglo XIX*. Participó en la traducción del libro *Los traductores en la historia* en el 2004.
- ♦ Juan Guillermo Ramírez Giraldo es Traductor Inglés-Francés-Español de la Universidad de Antioquia. Trabaja como profesor en la Escuela de Idio-




mas de la misma institución. En la actualidad cursa estudios de doctorado en literatura comparada de la Universidad Estatal de Nueva York en Binghamton. Su última publicación es *Una investigación en historia de la traducción: cuatro traductores colombianos del siglo XIX*. Participó en la traducción del libro *Los traductores en la historia*.

- ♦ Olga Elena Marín Zuluaga es Traductora Inglés-Francés-Español de la Universidad de Antioquia. Es profesora de tiempo completo en la Escuela de Idiomas de la misma Universidad. En la actualidad adelanta estudios de Maestría en Educación, línea Didáctica de la traducción. Participó en la traducción del libro *Los traductores en la historia*.
- ♦ John Charles Miller es profesor de la Universidad de Colorado en Colorado Springs desde 1987, donde se desempeña en el área de español. En el año 1970 obtuvo el título de doctor en lenguas modernas del *Middlebury College*. Es autor del libro *Los testimonios literarios de la guerra español-marroquí*. Participó como profesor en la especialización en traducción literaria de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.
- ♦ Anabel Torres es licenciada en lenguas modernas de la Universidad de Antioquia. Entre 1983 y 1987 fue subdirectora de la Biblioteca Nacional de Colombia. Ha publicado los libros: *Casi poesía* (1975, 1984), *Premio Nacional de Poesía de la Universidad de Nariño* 1974; *La mujer del esquimal* (1981), que ganó el Segundo Premio Nacional de Poesía Universidad de Antioquia. Ha ganado premios nacionales e internacionales de poesía y obtuvo el primer premio en el concurso de traducción literaria del *BCLA (British Comparative Literature Association)* en el año 2000, con *This space in the night / Este lugar de la noche*, del poeta José Manuel Arango.
- ♦ Joëlle Gallimard es profesora del Instituto de Filosofía de la Universidad de Antioquia. Tienen un doctorado en estudios latinoamericanos. Igualmente, tiene un posgrado en literatura del Instituto Caro y Cuervo. Sus trabajos en traducción e interpretación se centran principalmente en filosofía y psicoanálisis.

- ✦ Jeffersson David Orrego Carmona es estudiante del VI semestre del programa Traducción Inglés-Francés-Español de la Escuela de idiomas de la Universidad de Antioquia. Desde el año 2005 es integrante del Grupo de Investigación en Traductología de la misma Universidad. Actualmente es investigador principal del proyecto de investigación “Diagnóstico de la situación actual de la traducción audiovisual en Colombia” y responsable de la línea de investigación en Traducción audio-visual.
  
- ✦ Claudia Lorena Olaya Marulanda es estudiante de traducción en la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. En la actualidad es miembro del Grupo de Investigación en Traductología donde es co-investigadora en el proyecto de traducción audiovisual titulado *Diagnóstico de la situación actual de la Traducción Audiovisual en Colombia*.





**El programa de Extensión de la Universidad de Antioquia, Cátedra Abierta en Traductología fue inaugurado en el año 2003. La idea se gestó dentro del Grupo de Investigación en Traductología, con el objetivo de difundir la investigación realizada alrededor de la disciplina que se ha acordado llamar Traductología. Para la inauguración en marzo de 2003 contamos con la presencia del Profesor Jean Delisle, quien fue hasta el año 2006 Director de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ottawa y con quien realizamos trabajo conjunto de investigación desde el 2002. Durante los 5 años de existencia de la cátedra hemos podido presentar traductores de trayectoria de diferentes países y universidades, que nos han transmitido su trabajo de la manera más pedagógica posible. Su participación ha sido posible gracias a su generosidad y motivados por la calidad del programa y el interés del público.**